DOCUMENT RESUME

ED 401 764 FL 024 263

AUTHOR	Vartanian, Vartan; Vartanian, Margaret
TITLE	Armenian Language Competencies for Peace Corps Volunteers in Armenia.
INSTITUTION	Peace Corps, Washington, D.C.
PUB DATE	Jul 92
NOTE	176p.
PUB TYPE	Guides - Classroom Use - Instructional Materials (For Learner) (051)
LANGUAGE	Armenian; English
EDRS PRICE	MF01/PC08 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Alphabets; *Armenian; Behavioral Objectives; Communicative Competence (Languages); Competency Based Education; *Daily Living Skills; Dialogs (Language); Food; Foreign Countries; Form Classes (Languages); Grammar; Health; *Interpersonal Communication; *Language Patterns; Pronunciation Instruction; Proverbs; Regional Dialects; Second Language Instruction; *Second Languages; Transportation; *Uncommonly Taught Languages; Vocabulary Development; Volunteer Training; Workbooks; Work Environment
IDENTIFIERS	*Armenia

ABSTRACT

The instructional materials for Armenian are designed for the language training of Peace Corps volunteers in Armenia. They use a competency-based approach focusing on content, cultural context, and communication purpose simultaneously. Some are closely tied to work tasks, others to daily communication needs. A brief introductory section gives an overview of the structure, form classes, and alphabet of the eastern dialect. A series of 38 topically grouped lessons follows. Within each topic area, several competencies are specified; for each competency, a brief situational dialogue in Armenian, vocabulary list, grammar and vocabulary notes, and in some cases, pronunciation notes and/or a proverb are included. English translations of the dialogues and an Armenia-to-English glossary are appended. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED 401 764

Armenian

Language Competencies for Peace Corps Volunteers in Armenia

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
☑ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.
• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

by

Vartan Vartanian and Margaret Vartanian

1992

FL024263

BEST COPY AVAILABLE

PEACE CORPS
OF THE UNITED STATES
DIRECTOR

Dear Peace Corps Volunteer in Armenia:

This Armenia language text is a very important tool for properly preparing Peace Corps Volunteers for service in Armenia. Your time of service in Armenia will be of great benefit to the people of that vast and historic land.

Knowing the language is of course a key element in our programs everywhere and I hope that you keep this text with you for quick and easy reference at all times. This text is designed to put you at ease in the Armenia culture by making you as conversant as possible, as rapidly as possible, with the most immediate and day-to-day kinds of language situations you are apt to encounter in your tour in Armenia.

I would like to take this opportunity to thank each of you for your service to Peace Corps, the people of Armenia and the people of the United States. Your gift of yourself is truly appreciated.

Sincerely,

Elaine L. Chao

Good luck!

1990 K STREET, N.W. WASHINGTON, D.C. 20526

PEACE CORPS
OF THE UNITED STATES

Acknowledgments

This book is one of five Peace Corps language texts prepared under the supervision of Nancy Clair in mid-1992. It is hoped that this draft will be helpful in the initial language training for Volunteers in Armenia. Most language text books take years to complete; this text was planned, written, and printed in less than four months. Working at a great distance from the country where this language is to be learned and spoken by the Volunteers, the authors have gone to great lengths to provide authentic language and as much useful explanatory material as possible. The book will certainly benefit from revisions, additions, and improvements in subsequent editions, but we are proud to have this volume ready for use by the first group of PCVs to serve in Armenia. It is the result of work not only by the author(s), but also by Nancy Clair and staff at Peace Corps Washington headquarters, especially, Toni Borge and Janet Paz-Castillo, Training Officers for PACEM. The textbook project was initiated by PACEM Regional Director, Jerry Leach. I have been responsible for editing the English prose and providing technical support.

Douglas F. Gilzow
Language Training Specialist
Office of Training and Program Support

July 1992

Preface

This book is intended to be used in a competency-based language training program. A competency-based approach to language training is one which focuses on the specific tasks that learners will need to accomplish through language. This approach focuses not only on language, but also on the cultural context and purpose of the communication. Some competencies are closely tied to work tasks, such as reporting an absence, explaining a procedure, or making an appointment with a supervisor. Others reflect basic survival needs like buying food, handling emergencies, and using local transportation. Still other competencies are part of ordinary social transactions, such as discussing home and family, requesting clarification, or expressing likes and dislikes. The competencies included in this book are those which we anticipate Peace Corps Volunteers will need most during their initial months in the country.

The competency-based approach is particularly well-suited to adult learners, who bring many advantages to the language classroom. First, they are experienced learners whose cognitive skills are fully developed. This means they can make generalizations, understand semantic and syntactic relationships and integrate the new language into their already developed first language. Second, adult learners are self-directed and independent. They have strong feelings about how and what they need to learn, and they take responsibility for that learning. Finally, adult learners—especially Peace Corps Volunteers—are highly motivated. They understand the importance of being able to communicate in the new language in this new endeavor they have undertaken.

The competency-based approach takes advantage of these strengths that adults have as language learners. First, it is designed to be relevant. Because lessons are based directly on the needs of the learner, there should be no doubt as to their usefulness. Those which are not relevant should be omitted, and any essential competencies which have been overlooked should be added. (It is expected that further needs assessments will be conducted in order to plan revisions to this text). Second, basing instruction on competencies means that goals are clear and concrete. The learners know what success will look like from the start and can assess their own progress toward mastery of the competencies. Third, competency-based language programs are flexible in terms of time, learning style, and instructional techniques. There is no need to linger over a lesson once mastery of a competency has been demonstrated and, within program constraints, extra time can be devoted to more difficult competencies. Lessons can—and should—be taught through a variety of

techniques, since different learners benefit from different kinds of approaches. And there is always room for experimenting with new methods, combining them with more familiar ones.

It is hoped that, with the help of trained Peace Corps language instructors, this book will provide the basis for interesting, relevant language instruction which will enable new Peace Corps Volunteers to function effectively in their new surroundings and to begin the process of continuing their language learning throughout their time of service.

TABLE OF CONTENTS

Table of Contents

Brief Introduction to the Armenian Language v

TOPIC 1: PERSONAL IDENTIFICATION 1

Culture Note 2

1. To greet and be greeted 3

2. To introduce and identify self 5

3. To exchange customary pleasantries 7

4. To take leave/to say good-bye 9

TOPIC 2: CLASSROOM ORIENTATION 11

Culture Note 12

1. To follow classroom directions and to respond to instructions and questions 13

2. To express (lack of) understanding and to ask for clarification/repetition 15

3. To ask for a specific word or expression 17

TOPIC 3: CONVERSATION WITH HOST COUNTERPART OR FAMILY 21

Culture note 22

1. To ask/answer personal information questions 23

2. To describe own family 25

3. To ask about host/counterpart family 27

4. To express gratitude 30

TOPIC 4: COMMUNICATION 33

Culture Note 34

1. To order a long distance phone call 35

2. To get one's party on the line 37

3. To leave a message and hang up politely 39

TOPIC 5: FOOD 41

Culture Note 42

1. To order food at a restaurant 43

2. To ask for identity of food items 45

3. To express food preferences (likes/dislikes) 48

TOPIC 6: TRANSPORTATION 51

Culture Note 52

1. To locate means of transportation 53

2. To ask for destination and distance of travel 55

3. To purchase tickets 57

4. To hire a taxi/private car and negotiate the fare 59

TOPIC 7: DIRECTIONS 61

Culture Note 62

1. To ask for and give location of building 63

2. To ask for and give direction to a place 65

TOPIC 8: SHOPPING 67

Culture Note 68

1. To ask for sources/vendors of particular items 69

2. To ask for items, prices and quantities 71

3. To shop at the farmers' market, or at street vendors 73

TOPIC 9: SOCIAL SITUATIONS 75

Culture Note 76

1. To greet informally and make customary inquiries 77

2. To offer and accept food and drink 79

3. To invite and respond to invitations 82

4. To give and respond to compliments 84

TOPIC 10: AT THE WORKPLACE 87

Culture Note 88

1. To describe one's profession/function 89

2. To describe one's work 91

3. To inquire/report work progress 93

4. To converse socially with co-workers 96

TOPIC 11: MEDICAL 99

Culture Note 100

1. To respond to questions about illness 101

2. To purchase medicines 104

3. To report an emergency 107

APPENDICES 111

Appendix 1: The Competencies in English 111

Appendix 2: Glossary 123

Appendix 3: Recommended Literature 157

Appendix 4: Bibliography 158

A Brief Introduction to the Armenian Language

The Armenian language belongs to the Indo-European language group and constitutes a unique language sub-group. It has two standard literary dialects - Eastern and Western - each with many regional variations.

In this manual you will be introduced to Eastern Armenian, which is used in Armenia and some parts of the diaspora. It is important to note that within the present Armenian borders, approximately the size of Rhode Island, there are about 40 dialects. Some of these dialects are so diverse that some may be incomprehensible to a native from another region only fifty or sixty miles away. However, it is also important to remember that no matter what the local dialect may be, almost everyone in Armenia will be able to understand and respond in the literary Eastern Armenian.

The alphabet was developed by Mesrop Mashtodz in 405 A.D. This event, which was followed by the translation of the Bible, brought about, in the fifth century, the first Armenian cultural renaissance of its post-Christian history.

Eastern Armenian, with relatively few exceptions, has a completely regular sound-letter correspondence -- much more so than, (for example) the English or French languages. There are 39 letters in the Eastern Armenian alphabet, covering all the sounds used in the language, and more than 150,000 words.

Some of the characteristic features of the Armenian language are the accent on the last syllable and the lack of grammatical gender and articles.

5. Elative (from whom/what? from where since when?)	փողոցից	from the street
6. Instrumental (with whom/what?)	փողոցով	by the street
7. Prepositional (in whom/what?)	փողոցում	in the street

GENDERS:

There are no genders in Armenian. The pronoun նա is equivalent to the English 'he' or 'she'.

ADJECIVES:

The Comparative Levels of The Qualitative Adjectives:

լավ - good (positive)

The comparative is formed by adding ավելի (more), or պակաս /քիչ (less) to the positive level.

ավելի լավ - better (comparative)

The superlative is formed by the prefix **ամենա**, the suffix **գույն** or with the word **ամենից** (most).

ամենալավ - best (superlative)

լավագույն - "

ամենից լավ - "

PRONOUNS:

In Armenian there are eight types of pronouns: Personal, demonstrative, reflexive, interogative, relative, definite, indefinite and negative. The following are two of them:

Personal Pronouns:

ես, ինքս - I, myself	**մենք, ինքներս** - we, ourselves
դու, ինքդ - you, yourself	**դուք, ինքներդ** - you, yourself
նա, ինքը - he/she, himself/herself	**նրանք, ինքները, իրենք** - they, themselves

Demonstrative Pronouns:

այս, սա	this
այդ, դա	that
սրանք	these
դրանք	those

There are other demonstrative pronouns.

VERBS:

There are personal and impersonal verbs. The personal verbs express person (continence), number, tense and mood. For example, the word գրեցի (I wrote) expresses first person, singular, past perfect and indicative mood.

The personal verbs have

three main tenses: **present, past and future**

and

five moods:

indicative - (seven tenses, see bellow)

imperative - **future -** գրիր ([you] write)

optative - **future/past -** գրեմ/գրեի

(I [wish to] write/I [wish I] wrote)

conjectural - **future/past -** կգրեմ/կգրեի

(I will write/I would have written)

indicative - **future/past -** պիտի գրեմ/պիտի գրեի

(I am going to write/I was going to write)

The indicative mood:

The indicative mood is too complex to explain in this work and will require many lessons and the help of a teacher. Suffice it to say, that the indicative mood has one simple (past perfect), three founder (main) compound tenses (present, past, future) and three relative compound tenses (past imperfect, past pluperfect and past futurective).

Impersonal Verbs (դերբայներ):

Impersonal verbs are a form of verbs specific to the Armenian language. They do not relate to person, but show the action in its state of completion - indefinite, in progress, completed, etc.

The impersonal verbs have eight forms: Infinitive, imperfective, effective, futurective, subjective, pluperfect, adverbial participle and negative. Most of these forms are discussed in the 'Grammar and Vocabulary' sections of the competencies that follow.

Conjugation of Verbs:

Verbs have two conjugations ե and ա, which are determined by the ending of the infinitive form ել or ալ.

Example: գրել, կարդալ
to write, to read

Verbs are conjugated in one of two ways:

1) The verb root plus conjugated ending. This form of conjugation is called simple form.

   գրեմ, գրեի, գրեցի, կգրեմ, etc.

2) One of the eight forms of the impersonal verb and conjugataion of the verb եմ. For this reason the verb եմ, when conjugated, is called auxilary verb. This form of conjugation is called compound.

   For example:

   գրել (to write) in the futerective form:

   գրելու եմ, գրելու ես, գրելու է, etc.

SENTENCES:

The basic order of words in a sentence is subject-predicate-object. However, subjects are often omitted. Adjectives relate to nouns and stand before the noun. Modifiers of the verb usually appear after the verb.

Example: Սպիտակ մեքենան գնում է Երևան:

The white car is going to Yerevan.

NOUNS:

Definite/Indefinite Forms:

The definite is formed by adding either the letter ը or the letter ն to the word ending. Words ending with a consonant receive the ending ը; those ending on a vowel receive the ն ending.

For example: a table - սեղան
the table - սեղանը
a horse - ձի
the horse - ձին

The Plural:

In Armenian the plural is formed by adding the ending եր to single syllable words and ներ to multi-syllable words.

ծառ - ծառեր	ուսանող - ուսանողներ
tree - trees	student - students

There are several exceptions to this rule:

For example:	կին - կանայք	մարդ - մարդիկ
	woman - women	man (human) - people

NOUN CASES: Declensions

The Armenian language has seven cases and eight forms of declension. Which declension is used depends on how the genetive case is formed. For example, the word փողոց is said to be declined in declention ի because in the genetive case it takes the ending ի. The eight declentions are: ա, ո, ի, ու, ան, ոջ, վա, ց.

Instead of using prepositions, e.g. into, in, at, from, by, special case endings are added to the nominative case of a noun. For example: "in the street" can be formed by adding the prepositional ending "ում" to the noun "փողոց" (street) in the nominative case.

Example: Declension of the noun փողոց, which declines in ի.

1.	Nominative (who? what?)	փողոցը	(the) street
2.	Genitive (whose? of what?)	փողոցի	of the street
3.	Dative (to whom? to what?)	փողոցին	to the street
4.	Accusative (to whom? what?)	փողոցը	(the) street

THE ARMENIAN ALPHABET

	Upper/lower		English equivalent	Sounds like
1	Ա	ա	a	"a" in farm
2	Բ	բ	b	"b" in boy
3	Գ	գ	g	"g" in gun
4	Դ	դ	d	"d" in dog
5	Ե	ե	ye	"ye" in yes
6	Զ	զ	z	"z" in zoo
7	Է	է	e	"e" in election
8	Ը	ը	a	"a" in about
9	Թ	թ	t	"t" in ten
10	Ժ	ժ	zh	"s" in pleasure
11	Ի	ի	i	"i" in internal
12	Լ	լ	l	"l" in line
13	Խ	խ	kh	"j" in junta
14	Ծ	ծ	ts	
15	Կ	կ	k	"k" short stop
16	Հ	հ	h	"h" in house
17	Ձ	ձ	dz	
18	Ղ	ղ	gh	"r" in pardon (French pronunciation)
19	Ճ	ճ	tch	

20	Մ	մ	m	"m" in man
21	Յ	յ	y	"y" in yard
22	Ն	ն	n	"n" in noon
23	Շ	շ	sh	"sh" in she
24	Ո	ո	vo	"vo" in voice
25	Չ	չ	ch	"ch" in chin
26	Պ	պ	p	"p" pronounced short
27	Ջ	ջ	j	"j" in joy
28	Ռ	ռ	r	"r" hard - Spanish "r" in ricotta
29	Ս	ս	s	"s" in sell
30	Վ	վ	v	"v" in vessel
31	Տ	տ	t	"t" pronounced short
32	Ր	ր	r	"r" soft - English - "r" in rest
33	Ց	ց	ds	"zz" in pizza
34	ՈՒ	ու	oo	"oo" in tool
35	Փ	փ	p	"p" in put
36	Ք	ք	k	"k" in kind
37	ԵՎ	և	yev	"ye" in yes+"v"
38	Օ	օ	o	"a" in all
39	Ֆ	ֆ	f	"f" fall

The letters բ, գ, դ, ծ, ջ are sometimes pronounced as փ, ք, Ք, գ, չ, respectively.

Topic 1

PERSONAL IDENTIFICATION

CULTURE NOTE

COMPETENCIES:

1. To greet and be greeted
2. To introduce and identify self
3. To exchange customary pleasantries
4. To take leave/to say good-bye

Greetings

Armenians are warm and friendly people, who can easily start a friendship and will usually go out of their way to help a stranger. They love to welcome guests and show proper hospitality. Of course what is "proper" for most Armenians, the current economic crisis not withstanding, may seem excessive to others.

The usual greetings and introductions do not vary from the familiar handshake accompanied by declaration of one's name and one of the variations of the "pleased to meet you." One simple rule to remember is that women and seniors, by virtue of their age or position, have the privilege of deciding whether to offer their hand for a handshake or limit the greeting to just an oral one.

In addressing elders, seniors in rank or people with whom one is not on a first name basis, one should always use the plural "ηπ.ք" of the second person form for personal pronouns and auxiliary verbs. In other situations, with friends, children or colleagues, the singular "ηπ." form is used.

COMPETENCY 1: To greet and be greeted

SITUATION: **Classroom**

ROLES: **PCV & Teacher**

PCV: Բարև Ձեզ:

T: Բարև, ներս եկեք: Խնդրեմ նստեք:

PCV: Շնորհակալություն:

VOCABULARY:

բարև	hello
Ձեզ	to you (second person plural)
ներս	in
եկեք	come (plural)
նստեք	sit down (plural)
խնդրեմ	please
շնորհակալություն	thank you

GRAMMAR AND VOCABULARY EXPLANATION:

The greetings "բարև" can be used at any time of the day.
Other greetings are:

բարի լույս	good morning
բարի օր	good day
բարի երեկո	good evening
բարի գիշեր	good night

ցտեսություն	good-bye
մնաք բարով	good-bye

The word "բարի" usually means "kind", as in "He is a kind person." In greetings, however, it stands for the word good.

PRONUNCIATION NOTE:

The vowel "ո" is pronounced "vo" at the beginning of a word and "o" in the middle.

COMPETENCY 2: To introduce and identify oneself

SITUATION: Classroom

ROLES: PCV & Teacher

T: Ես Արմեն Օհանյանն եմ: Ի՞նչ է Ձեր անունը:

PCV: Իմ անունը Ջոն Էվանս է:

T: Ուրախ եմ:

VOCABULARY:

ես	I
եմ	am
ի՞նչ	what
է	is
Ձեր	your
անուն(ը)	(the) name
իմ	my
ուրախ	glad

GRAMMAR AND VOCABULARY EXPLANATION:

The genitive (possessive) personal pronouns are:

իմ	my
քո	your (singular)

նրա	his/her
մեր	our
ձեր	your (plural)
նրանց	their

COMPETENCY 3: To exchange pleasantries

SITUATION: Classroom

ROLES: PCV & Teacher

PCV: Շատ հաճելի է: Ինչպե՞ս եք:

T: Շատ լավ, շնորհակալ եմ, իսկ դուք:

PCV: Ոչինչ, լավ եմ:

VOCABULARY:

շատ	very, much, a lot
հաճելի	pleasant
ինչպես	how
եք	(are) you
լավ	good
դուք	you (plural)
ոչինչ	nothing (used as in okay or so-so)

GRAMMAR AND VOCABULARY EXPLANATION:

The expression "շատ հաճելի է" is equivalent to "very pleased to meet you."

The question "իսկ դուք" can be used as "how/what about you?" or "and you". The word "իսկ" can also be used as the question word in "what if" or "իսկ եթե".

"Ոչինչ, լավ եմ" literally means: Nothing, I am fine. The word nothing is often used to signify: normalcy: no change; okay. Thus one can use the word "ոչինչ" to respond to questions like: -How are you?- or - What's up?- or -How is the business/life?

COMPETENCY 4: To take leave/say good-bye

SITUATION: Classroom

ROLES: PCV & Teacher

PCV: Ցտեսություն:

T: Առայժմ, կհանդիպենք վաղը ժամը իններին:

PCV: Շատ լավ:

VOCABULARY:

ցտեսություն	good-bye
առայժմ	so long; so far
կհանդիպենք	we will meet; see you
վաղը	tomorrow
ժամ(ը)	(the) time
իններ(ին)	(at) nine

GRAMMAR AND VOCABULARY EXPLANATION:

The word **ցտեսություն** is made up of the prefix "**ց**" (an archaic form of the word "**մինչև**" - until) and the word "**տեսություն**" (meeting or to meet).

In Armenian sentences the subject is often omitted. For example, in **վաղը կհանդիպենք** (we'll meet tomorrow) it is obvious from the ending **ենք** (we are) that the subject is "we". Thus the word **մենք** (we) is omitted from the sentence.

PRONUNCIATION NOTE:

With few exceptions, whenever two consonants follow each other in the beginning of the word, such as in "**գտնեսք յուն**" and "**կիանդիպենք**", they are pronounced with the vowel "**ը**" between them. So the expressions "good-bye" and "we'll meet" are pronounced **գը-տեսք յուն** and **կը-հանդիպենք.**

PROVERB

Ծուռ նստենք շիտակ, շիտակ խոսենք:

Let's talk turkey. Tell it like it is. Let's not beat around the bush.

Topic 2

CLASSROOM ORIENTATION

CULTURE NOTE

COMPETENCIES:

1. To follow classroom directions and to respond to instructions and questions.
2. To express (lack of) understanding and to ask for clarification/repetition.
3. To ask for a specific word or expression.

Education

In most cases, a child's formal schooling begins at age six and continues for the next eleven years, usually at the same school. Thus, a student spends his or her elementary, middle and high school years with the same classmates. Students usually have little or no choice of electives and the classes are kept together from the first grade on. This period of education (elementary-middle- high school) is called **միջնակարգ կրթություն** (secondary education).

Those who wish, after the eighth grade or after graduation, may attend a **ուսումնարան** (a two year college) or **տեխնիկում** (a trade school) in a particular field. This lasts two years for the high school graduates and four years for those who started after the 8th grade.

High school graduates or those graduating from two year colleges may continue their educations at higher educational establishments, the university (**համալսարան**) or one of the thirteen institutes (**ինստիտուտ**).

Starting in the fourth grade, students take end-of-year examinations in core subjects. There are oral and written entrance examinations for the institutes and the university.

1. **COMPETENCY 1: To follow classroom directions and to respond to directions and questions**

SITUATION: Classroom

ROLES: PCV & Teacher

T: Այս բառերը գրեք ձեր տետրերում:

PCV: Ինչպե՞ս է գրվում այդ բառը:

T: Գրվում է 'օ' տառով:

T: Վերջացրեցիք՞:

PCV: Դեռ ոչ:

VOCABULARY:

գրեք	(you) write
այս	this/these
բառերը	words
ձեր	your
տետրերում	(in) notebooks
ինչպե՞ս է գրվում	how is it written?/how do you write?
այդ	that/those
վերջացրիք՞	are you finished?
դեռ	yet
ոչ	no (not)
բացատրել	to explain

կարդալ	to read
արտասանել	to pronounce
պատմել	to tell
ասել	to say
նայել	to look
տեսնել	to see
թելադրել	to dictate
գտնել	to find
հեգել	to spell
կազմել	to form
թուղթ	paper
գրիչ	pen
մատիտ	pencil

GRAMMAR AND VOCABULARY EXPLANATION

The Armenian language allows the classic subject-predicate (verb)-object order to be changed without changing the meaning of the sentence. For example, one can say (as above) "Այս բառերը գրեք ձեր տետրերում:" (These words write in your notebooks.) or "Գրեք այս բառերը ձեր տետրերում:" (Write these words in your notebooks.).

The imperative mood expresses commands. The words գրեք, լսեք, ասեք (write, listen, say) are in the imperative mood of the second person (countenance) plural of the verb. It is formed by adding the ending եք to the root of the verb.

COMPETENCY 2: To express lack of understanding and ask for clarification or repetition.

SITUATION Classroom

ROLES: PCV & Teacher

T: Բացեք գրքի չորրորդ էջը:

PCV: Չհասկացա, խնդրում եմ կրկնեք ավելի դանդաղ:

T: Չորրորդ էջը:

PCV: Շնորհակալություն:

VOCABULARY:

բացեք	(you pl.) open
գրքի	(of the) book
չորրորդ	fourth
էջը	(the) page
չհասկացա	(I did not) understand
խնդրում եմ	please (or I request)
կրկնեք	(you pl.) repeat
ավելի	more
դանդաղ	slow

GRAMMAR AND VOCABULARY EXPLANATION:

Often, as in this dialog, sentences are found without the subject. The subject is clear from the ending (i.e. **եք** [you]) or the auxiliary verb (e.g., **եմ** [I am]).

Ordinal numbers are formed by adding the suffix **երորդ** to the cardinal number. The exceptions are the 1st, which is a totally different word, and the 2nd, 3rd and 4th, which are formed by adding the suffix **րորդ**.

1st-	**առաջին**	1 -	**մեկ**
2nd-	**երկրորդ**	2 -	**երկու**
3rd-	**երրորդ**	3 -	**երեք**
4rd-	**չորրորդ**	4 -	**չորս**
5th-	**հինգերորդ**	5 -	**հինգ**
6th-	**վեցերորդ**	6 -	**վեց**
19th-	**տասնիններորդ**	19-	**տասնինը**
20th-	**քսաներորդ**	20-	**քսան**
21th-	**քսանմեկերորդ**	21-	**քսանմեկ**

PRONUNCIATION NOTE:

In some words the letter դ (d) is pronounced as **թ** (t).
In some words the letter գ (g as in good) is pronounced as **ք** (k as in kind). For example:

դ-թ		գ-ք	
չորրորդ	fourth	**թարգմանել**	to translate/interpret
խնդրել	to request	**օգնել**	to help
կարդալ	to read	**հոգնել**	to get tired

COMPETENCY 3: To ask for a specific word or expression

SITUATION: Classroom

ROLES: PSV & Teacher

PSV: Ինչպես՞ են ասում "congratulations":

T: Շնորհավոր կամ շնորհավորում եմ:

PSV: Իսկ ինչպես՞ ասել "Happy Birthday":

T: Շնորհավորում եմ Ձեր (քո) ծննդյան օրը:

VOCABULARY:

Ինչպես՞	how
են	are
ասում	say
շնորհավոր	congratulation
կամ	or
եմ	(I) am
իսկ	and (how about); what (if/about); while
ասել	to say
Ձեր/Ձեր	your (plural/formal)
քո	your (singular)
ծննդյան	(of the) birth
տարեդարձ(ը)	anniversary
օր(ը)	(the) day

GRAMMAR AND VOCABULARY EXPLANATION

The words իսկ and կամ in the dialog are conjunctions. There are coordinating and subordinating conjugations.

The coordinating conjunctions tie together two equal members of the sentence or two coordinating sentences. Some of the co-ordinating conjunctions are:

և/ու	and
բայց	but
իսկ	and/what/while
կամ	or
նաև	also

The subordinating conjunctions tie the subordinate idea to the main one in a complex sentence. Some of the subordinating conjunctions are:

թե	that (as in - he said that...)
եթե	if
որպեսզի	in order to; so that
որովհետև	because
մինչև	until; up to; before

PROVERB

Աղվեսը չորս ոտքով է թակարդն ընկնում:

To outfox oneself

Topic 3

CONVERSATION WITH HOST COUNTERPART OR FAMILY

CULTURE NOTE

COMPETENCIES:

1. To ask/answer personal information questions
2. To describe own family
3. To ask about host/counterpart family
4. To express gratitude

With the host family

Most Armenians marry in their early twenties. Some because of traditions, most because of economic conditions live with their parents, who continue to support their children and their families until they can have their own apartment and become self-sufficient. The current economic changes may have turned the tables to some extent, by forcing the younger, more resourceful and more adaptable generation to take the lead. Grandparents look after their grandchildren as there are no baby-sitters as such.

During dinner parties a թամադա (toast master), selected from the most experienced guests, governs the table, regulating such things as who offers the next toast and in whose honor.

A host, especially in rural areas, will usually repeat his/her food or drink offer more than once, as the local traditions often dictate that the guest refuse the first couple of offers. In certain situations it may be rude to refuse a food offer. However, foreigners may be excused, depending on the situation (the visit was not pre-arranged, no time, etc.). You may come to dislike a particular dish, while your new host has gone to great lengths in preparing it and may even present it to you with a detailed description of how it is prepared. (This often happens with the kiufta, served with butter and black pepper.) Some sort of an excuse coupled with the fact that foreigners are allowed a certain amount of "eccentricity" will usually get you off the hook. However, you need to be firm and clear (not to be confused with rudeness, of course) when refusing food or drink offers, so that your refusal is not taken for politeness or shyness.

COMPETENCY 1: To ask/answer personal information, questions

SITUATION: Host family

ROLES: Host family member & PCV

HFM: Ե՞րբ եք վերադառնալու Ամերիկա:

PCV: Երկու տարուց հետո:

HFM: Քանի՞ տարեկան եք:

PCV: Երեսունհինգ:

HFM: Ամուսնացա՞ծ եք:

PCV: Այո / ոչ / դեռ ոչ:

VOCABULARY:

երբ	when
եք	are
վերադառնալու	return
երկու	two
տարուց	(after) years
հետո	after
քանի	how
տարեկան	old
երեսունհինգ	thirty-five

ամուսնացած	married
այո	yes
ոչ	no
դեռ	yet

GRAMMAR AND VOCABULARY EXPLANATION:

In Armenian the question mark ՞ (՞) is placed on the last vowel of the word expressing the question. For example in the first sentence, the question mark is placed on the letter ե, which happens to be the only vowel in the word երբ (when). In the third and fifth sentences, the question mark is on the last vowel ի and ա, respectively, of the last syllable:

Sentence 3 - քանի՞
Sentence 4 - ամուսնացա՞ծ

COMPETENCY 2: To describe own family

SITUATION: Host family

ROLES: PCV & Host family member

HFM: Երեխաներ ունե՞ք:

PCV: Ես ունեմ երկու աղջիկ և մեկ տղա:

Նրանք սովորում են դպրոցում:

HFM: Ինչ՞ է անում Ձեր կինը:

PCV: Նա աշխատում է ծնող ներիս հետ ընտանեկան բիզնեսում:

VOCABULARY:

երեխաներ	children
ունե՞ք	have (you)
ունեմ	have (I)
երկու	two
աղջիկ	daughter/girl
և / ու	and
մեկ	one
տղա	son/boy
նրանք	they
սովորում են	they study
դպրոցում	(in the) school
անում	do(ing)

ձեր	your
կինը	(the) wife/woman
նա	he/she
աշխատում	work(ing)
ծնողներիս հետ	with my parents
ընտանեկան	(of) family
բիզնեսում	(in the) business

GRAMMAR AND VOCABULARY EXPLANATION:

The words դպրոցում, բիզնեսում are in the prepositional case. The prepositional case is formed with the **ում** ending which shows location, place or elapsed time. It answers questions: where, in what, and in how much time. The names of people or animals are not used in prepositional case. These are expressed through the genitive case and with the help of the word **մեջ** (in). For example: Արայի մեջ, ես տեսա հումորի զգացում: (I saw a sense of humor in Ara.)

COMPETENCY 3: To ask about host/counterpart family

SITUATION: Host family

ROLES: PCV & Host family member

PCV: Ձեր մայրը աշխատում՞ է:

HFM: Ո՛չ, մայրս տնային տնտեսուհի է,
բայց նա միշտ զբաղված է:

PCV: Որտե՞ղ է նա ապրում:

HFM: Մենք ապրում ենք միասին:

VOCABULARY:

Ձեր	your
մայրը	(the) mother
աշխատում	work (does)
ոչ	no
տնային տնտեսուհի	housewife
բայց	but
միշտ	always
զբաղված	busy
որտեղ	where
նա	she, he
ապրում	live
մենք	we
միասին	together

ADDITIONAL VOCABULARY & EXPRESSIONS:

ամուրի	bachelor
այրի	widow
ամուսին, մարդ	husband
կին	woman, wife
քույր	sister
եղբայր	brother
պապիկ	grandfather
տատիկ	grandmother
հայր	father
սկեսրայր	father-in-law
սկեսուր	mother-in-law (husband's mother)
զոքանչ	mother-in-law (wife's mother)
քեռի	uncle (mother's brother)
հորեղբայր	uncle (father's brother)
մորաքույր	aunt (mother's sister)
հորաքույր	aunt (father's sister)
փեսա	son-in-law
հարս	bride; daughter-in-law
խորթ մայր	step mother
խորթ հայր	step father
կնքահայր	godfather
սանիկ	godchild

GRAMMAR AND VOCABULARY EXPLANATION:

The word որտեղ (where) is an interrogative pronoun, which does not have plural form. It uses the ի declension.

Nominative	որտեղ
Genitive	որտեղի
Dative	որտեղին
Accusative	որտեղ
Elative	որտեղից
Instrumental	որտեղով
Prepositional	որտեղում

Adverbs define or modify the place, time, manner, measure and quantity of the verb. The word միասին is an adverbial modifier of manner. Other adverbial modifiers of manner are:

արագ	fast
դանդաղ	slowly
իսկույն	at once; immediately
հանկարծ	suddenly
շարունակ	continuously
հիմնովին	fundamentally
քաջաբար	bravely

COMPETENCY 4: To express gratitude

SITUATION: Host family

ROLES: PCV & HFM

HFM: Համեցեք սեղանի մոտ:

PCV: Գեղեցիկ սեղան է:

HFM: Շնորհակալություն:

PCV: Այս բոլորը դու՞ք եք պատրաստել:

HFM: Այո, իհարկե:

(Later, as you take your leave.)

PCV: Շնորհակալություն ջերմ ընդունելության / հյուրասիրության համար:

HFM: Խնդրեմ:

VOCABULARY:

համեցեք	welcome
սեղանի	table
մոտ	near, close
ինչ	how
գեղեցիկ	nice
Ա՛յս	this(these)
բոլորը	all
պատրաստել	prepared

իհարկե	of course
շնորհակալություն	thank you
ջերմ	warm
ընդունելություն	welcome/ reception
հրավեր	invitation
հյուրասիրություն	hospitality / reception
համար	for
չարժե	not at all (it's not worth it)

ADDITIONAL VOCABULARY & EXPRESSIONS:

ներեցեք - excuse me

ներեցեք անհանգստության համար - sorry to trouble you

հուսամ դուք դեմ չեք - I hope you don't mind

հաճույքով - with pleasure

համաձայն եմ - I agree

ես չեմ կարող - I can't

երբեք - never

կարելի՞ է ներս գալ - may I come in?

նստեցեք, խնդրեմ - please, have a seat

BEST COPY AVAILABLE

GRAMMAR AND VOCABULARY EXPLANATION

The word հյուրասիրություն is a generic word, which usually implies a reception at which food is served. It could be dinner supper or a picnic; at home or at a restaurant.

There are two kinds of adjectives - qualitative and correlative. The qualitative adjectives have three degrees of comparison: Positive, comparative and superlative. The words գեղեցիկ and ջերմ are qualitative adjectives in the positive degree of comparison. The comparative is formed by the addition of the word ավելի (more) to the adjective and the superlative is formed with the word ամենա (most), or the suffix ագույն.

Comparative:	ավելի գեղեցիկ	prettier, more beautiful
	ավելի ջեմ	warmer
Superlative:	ամենա գեղեցիկ,	most beautiful,
	գեղեցկագույն	prettiest
	ամենա ջերմ	warmest

PROVERB

Քաղցր լեզուն օձն իր բնից կհանի:

You can catch more flies with honey than vinegar.

Topic 4

COMMUNICATIONS

CULTURE NOTE

COMPETENCIES

1. To order a long distance phone call
2. To get one's party on the line
3. To leave a message and hang up politely

The Telephone

Long-distance calls within Armenia and most major cities within the CIS can be made on a home telephone, or from post offices. If a particular town does not have an assigned code, or the local phone system does not allow direct dialing, one can dial 07 for the long distance operator and order a phone call.

Calls to foreign countries must be ordered through the international operator by dialing 05. It is a good idea to order your call in the morning (for a specific day and time) a couple of days in advance. Connections are usually made within the ordered hour, but may not materialize at all, too. "No line."

Incidentally, "I have ordered a call to America for (blank) hour and have to be at home.", is a good excuse to get out of a party that has dragged on for too long.

COMPETENCY 1: **To order a long distance phone call**

SITUATION: **Home or hotel**

ROLES: **PCV & long distance telephone operator**

PCV: Բարև ձեզ: Ձեր յո՞թն է: Ամերիկա պատվեր կընդունե՞ք:
Համարն է՝ (202) 123-4567:

O: Հիմա բոլոր գծերը զբաղված են: Կարող եք խոսել վեց ժամից հետո: Ձեր պատվերը ընդունված է:

PCV: Լավ: Շնորհակալ եմ:

VOCABULARY:

բարև	hello
ընդունեք	admit, accept
պատվեր	order
համարն է	the number is
բոլոր	all
գծերը	lines
զբաղված	busy
կարող	can
խոսել	speak
վեց ժամից հետո	after 6 hours
լավ	good, OK

շնորհակալ եմ	thank you
ընդունված	accepted

GRAMMAR AND VOCABULARY EXPLANATION:

The verb **ընդունել** (to accept or to admit) is used in this dialog in two conjugations. In the first case **կընդունեք** (will you accept or you will accept) is used in the future tense of the conjectural mood, second person, plural.

ես կընդունեմ	մենք կընդունենք
դու կընդունես	դուք կընդունեք
նա կընդունի	նրանք կընդունեն

In the second case, this verb is used as an effective impersonal verb, third person, singular. Together with the auxiliary verb է (is) it expresses the present tense.

ես	ընդունված	եմ	մենք	ընդունված	ենք
դու	ընդունված	ես	դուք	ընդունված	եք
նա	ընդունված	է	նրանք	ընդունված	են

The word **գրաղված են** is used in the same way, but in the third person, plural form.

COMPETENCY 2: To get one's party on the line

SITUATION: Hotel

ROLES: PCV & relative of the friend

R: Ա՛յո:

PCV: Բարև Ձեզ, սա 56-34-12 համա՞րն է:

R: Ա՛յո:

PCV: Պարոն Հակոբյանին կարելի՞ է:

R: Ես Ձեզ լսում եմ:

PCV: Ինչպե՞ս կարող եմ Ձեզ տեսնել: Ես Միացյալ Նահանգներից եմ և Մերինից լուր եմ բերել:

VOCABULARY:

Ա՛յո	yes
լսում եմ	I hear you
այս	this
համարն	(the) number
պարոն	mister
Հակոբյան	(to) Hakopian (last name)
կարելի է	may (I); Is it possible, could it be
ինչպես	how
տեսնել	see
Միացյալ	United

նահանգներ	States
լուր	massage
բերել	to bring

GRAMMAR & VOCABULARY EXPLANATION:

The **նահանգներից** (from the States), **Մերիից** (from Mary) are proper nouns in elative case. The elative case answers the questions from whom/what or from where or since when. It is formed by the addition of the ending **ից** .

Հակոբյանին is a proper noun in the dative case. The dative case provides answers to the questions to whom, to what, for what, when and where.

COMPETENCY 3: **To leave a message and hang up politely**

SITUATION: **Home**

ROLES: **PCV & relative of the friend**

PCV: Բարև Ձեզ: Կարո՞ղ եմ խոսել պարոն Սարգսյանի հետ:

C: Նա տանը չէ: Գնացել է Սևան: Կվերադառնա վաղը:

PCV: Խնդրում եմ հայտնեք նրան, որ մեր ժողովը տեղի կունենա ուրբաթ օրը , ամսի տասին, ժամը մեկին:

R: Անպայման կհաղորդեմ:

PCV: Շնորհակալություն:

VOCABULARY:

կարող եմ	can I; I can
խոսել	to speak
պարոն (Պր.)	Mr.
Սարգսյան	Sarkissian (last name)
գնացել	went
Սևան	Sevan (lake)
կվերադառնա	(will) return
վաղը	tomorrow
հայտնեք	tell him
որ	that
ժողովը	meeting

տեղի կունենա	will take place
ամսի տասին	on the 10-th of the month
սկսելու է	start
ժամը	(the) hour
մեկին	(at) one

GRAMMAR AND VOCABULARY EXPLANATION:

In Armenian the days of the week or the names of the month are not capitalized. The week շաբաթ means both week & Saturday.

Կարող եմ literally means I can, or can I?, when used with a question mark. However, as in English, it is often used to express the question may I. The proper expression for this question (may I?) is կարելի՞ է.

PROVERB

Ուրիշի տակ փոս փորողը ինքը մեջը կնկնի:

Hoisted on your own petard.

Topic 5

FOOD

CULTURAL NOTE

COMPETENCIES:

1. To order food at a restaurant
2. To ask for identity of food items
3. To express food preferences

Food

In current times, the population mostly relies on the farmers' markets for most grocery items as the state owned stores are generally empty. When there are vegetables or fruit in the stores, during the summer months, people buy in large quantities to can or make preserves for the winter. The prices at the farmers' markets are usually 3-5 times higher during the winter months.

There are many family operated restaurants and street-side cafes in Yerevan, offering "home-made" dishes at prices comparable to state-owned restaurants. They differ only in decor and size. Since they are run by their operators for their own profit. Thus, when the state fails to supply the restaurant with food items, the management supples them from private market sources.

In restaurants the waiter may not always bring the bill. Instead, he/she may simply state the amount owed. A ten percent tip is usually expected..

COMPETENCY 1: **To order food at a restaurant**

SITUATION: **Restaurant**

ROLES: **PCV & Waiter**

PCV: Ի՞նչ կառաջարկեք ուտել:

W: Այսօր մենք ունենք սիգ և իշխան ձուկ, տապակած հավ և խորոված :

PCV: Խնդրեմ բերեք իշխան ձուկը տապակած կարտոֆիլով:

W: Ի՞նչ կխմեք:

PCV: Գինի: Իսկ վերջում պաղպաղակ և սուրճ:

VOCABULARY:

առաջարկել	to offer
այսօր	today
մենք	we
ունենք	have
սիգ	"sig" fish
իշխան	trout
տապակած	fried
հավ	chicken
խորոված	shish kabob
բերեք	bring
կխմեք	will (you) drink

ձուկ	fish
կարտոֆիլ	potato
գինի	wine
գարեջուր	beer
սուրճ	coffee
պաղպաղակ	ice cream

GRAMMAR AND VOCABULARY EXPLANATION:

The կառաջարկեք and կխմեք verbs are conjugated in the conjectoral mood, future tense, second person plural.

In the second sentence the coordinative members սիգ and խշխան, հավ and խորոված are connected by conjunctions և and ու (both mean and).

When it is necessary to use the conjunctions ու or և (and) more than once in the same sentence, both forms are used alternately to avoid repetition.

COMPETENCY 2: To ask for & identify food items.

SITUATION: Birthday party

ROLES: PCV & Host

PCV: Այս ին՞չ է:

H: Սունկով հաճարի փլավ է: Փորձեք:

PCV: Իսկ սա ի՞նչ է:

H: Բադրջանի խավիար է:

PCV: Շատ համեղ է:

VOCABULARY:

փլավ	pilaf
այս, սա	this
հաճար	rye
սունկ	mushroom
բադրջան	eggplant
փորձեք	try
շատ համեղ է	it is very tasty
խավյար	caviar

ADDITIONAL VOCABULARY & EXPRESSIONS:

տաք	hot
սառը	cold

լավ եփած	well done
շատ է եփած	it's over cooked
հում է	raw/underdone
դառն է	it's bitter
թթու է	it's sour
կծու է	it's spicy (hot)
աղի է	it's salty
ախորժակ չունեմ	I have no appetite
սոված չեմ	I am not hungry
տավարի միս	beef
հորթի միս	veal
ոչխարի միս	lamb
խոզի միս	pork

GRAMMAR AND VOCABULARY EXPLANATION:

In Armenian the subject and the predicate may be expressed through a noun, pronoun, adjective, numeral or an impersonal verb. The words փլավ է and խավիար է in the second and fourth sentences, respectively, are compound predicates. Compound predicates are formed by the noun (փլավ, խավիար) and the auxiliary verb (է).

In the last sentence the compound predicate is formed by the adjective համեղ (tasty) and the auxiliary verb է (is).

The subject and the predicate agree by person and number (plural or singular). փորձեք is a sentence without a subject. The

predicate, a verb in this case, shows that the subject is in second person plural.

COMPETENCY 3: To express food preferences (likes/dislikes)

SITUATION: **Restaurant**

ROLES: **PCV & Waiter**

W: Ինչ՞ կցանկանայիք ուտել:

PCV: Որևէ ազգային կերակուր:

W: Կարծում եմ քյուֆթան Ձեզ դուր կգա:

PCV: Ոչ, քյուֆթան արդեն փորձել եմ:

VOCABULARY:

կցանկանայիք	would you like
ուտել	to eat
որևէ	something
ազգային	national
կերակուր	meal
կարծում եմ	(I) think
քյուֆթա	kyufta (meat dish)
արդեն փորձել եմ	I have already tried

ADDITIONAL VOCABULARY:

ապուր	soup
մսով	(with) meat

դուր կգա	it will be liked
լավ	good
տաք	hot
կարիք եմ զգում	I feel the need
ճաշ	dinner
լավն էր	was good
չէ՞	isn't it
կերա	I ate
բերեք	bring
հաշիվը	the bill

GRAMMAR AND VOCABULARY EXPLANATION:

The expression կարծում եմ signifies "It is my opinion" or "I think..." as in "I think it is going to rain". The proper word to describe the action of thinking as in "I think, therefore I am." is մտածել (to think).

կարծել, կարծում եմ	to think/have an opinion; I think
կարծիք	an opinion
գիտենալ, (ես) գիտեմ	to know; I know
մտածել, մտածում եմ	to think; I am thinking

PROVERB

Գնա մեռի, արի սիրեմ:

You will be appreciated when it's too late.

Literally: First you go die, then come back and then I'll love you. Often said in regards to people (artists, writers, etc.) who were not appreciated during their lifetime.

Topic 6

TRANSPORTATION

CULTURAL NOTE

COMPETENCIES:

1. To locate means of transportation
2. To ask for destination and distance of travel
3. To purchase tickets
4. To hire a taxi/private car and negotiate the fare

Transportation

There are five kinds of public transportation: buses, trolleys, trams, metro and taxis. Due to fuel and electricity shortages, most or all of these modes of transportation may be affected to various degrees. Outside the capital, only bus and taxi services may be available, if at all.

In addition, many private car owners (depending on fuel availability) provide "taxi" services for a nominal fee. One needs only to raise his/her arm at the curb-side, in the manner of hailing a taxi, to stop a private car.

Trips within the city seem to have more or less established rates. It would be wise to find out from a local friend what the current rate is for trips in the city or to various sites on the outskirts, like the airport. If the driver agrees to take you to your destination, usually there is no need to bargain over the fare, just pay the accepted amount at the end.

There are also buses operating between many cities and towns, as well as taxis, which specialize on such long-distance trips. These can be rented at the inter-city bus station. The fare for a trip to another town should be negotiated in advance.

COMPETENCY 1: To locate means of transportation

SITUATION: In the street

ROLES: PCV & Passenger

PCV: Որտե՞ղ է Գառնիի ավտոբուսի կայանը:

P: Աբովյանի պուրակում:

PCV: Ինչպե՞ս գնամ այնտեղ:

P: Մետրոյով գնացեք մինչև Երիտասարդական կայան:

VOCABULARY:

որտե՞ղ	where
Գառնի	Garni
ավտոբուս	bus
կայան	station
Աբովյանի պուրակ	Abovian's square
ինչպե՞ս գնամ	how should I go there

GRAMMAR AND VOCABULARY EXPLANATION:

The word պուրակ has two meanings: city square (like Dupont Circle in Washington DC) and forest grove.

In Armenian the nouns have seven cases and eight declensions (please see introduction). The noun declensions are determined by the construction of the noun in genitive case, singular form. Գառնիի, ավտոբուսի, Աբովյանի are nouns in the genitive case. They take the ի declension.

պուրակում - prepositional case, ի declension
մետրոյով - elative case ի declension
կայանը - accusative case ի declension

COMPETENCY 2: **To ask for destination and distance of travel.**

SITUATION: **Bus Station**

ROLES: **PCV & Ticket salesman**

PCV: Էջմիածինը Երևանից ինչքա՞ն է հեռու:

TS: Երեսուն կիլոմետր է:

PCV: Ինչքա՞ն ժամանակում կհասնեմ:

TS: Մոտավորապես կես ժամում:

PCV: Ե՞րբ է վերադառնում վերջին ավտոբուսը:

TS: Երեկոյան ժամը տասին:

VOCABULARY:

Էջմիածին	Ejemiatzin (city)
Երևան	Yerevan (capital of Armenia)
ինչքան	how
հեռու	far
երեսուն	thirty
կիլոմետր	kilometer
ժամանակում	time
կհասնեմ	(I) will get
մոտավորապես	about
կես	half
երբ	when

վերադառնում	leave
վերջի	last
ավտոբուսը	bus
երեկոյան	evening
տասին	at ten

GRAMMAR AND VOCABULARY EXPLANATION:

The adverbial modifiers of place provide the answer to questions: Where, where to, where from, by what route? In the first sentence, **Երևանից** is an adverbial modifiers of place for the predicate **հեռու է** (far).

Adverbial modifiers of measure answer to questions: How much, how many, by how much. In the third sentence, **ժամանակում** is an adverbial modifier of measure. Adverbial modifiers of time answer to questions: When, since when, until when. In the sixth sentence, **երեկոյան** and **ժամը տասին** are adverbial modifiers of time.

COMPETENCY 3: To purchase tickets

SITUATION: Train station

ROLES: PCV & Cashier

PCV: Ինչ՞ չ արժե Երևան-Թբիլիսի գնացքի տոմսը:

C: Երեք հարյուր ռուբլի:

PCV: Իսկ ինչ՞ չ կարժենա երկկողմանի տոմսը:

C: Հինգ հարյուր հիսուն ռուբլի: Քանի՞ տոմս եք ուզում:

PCV: խնդրում եմ տվեք մեկ տոմս:

C: Ստացեք Ձեր մանրը:

VOCABULARY:

արժե	costs
Թբիլիսի	Tbilisi (city)
գնացք	train
տոմս	ticket
երեսուն	thirty
ռուբլի	rubles
մի կողմը	one way
կարժենա	will cost
երկկողմանի	(round trip) two sided
երեսունհինգ	thirty five
քանի	how many

ուզում	want
տվեք	(you) give
մեկ	one
ստացեք	get, receive
մանրը	change

GRAMMAR AND VOCABULARY EXPLANATION:

how much/how many...

ինչքան, որքան	how much
քանի, քանի հատ	how many
հատ	each
ինչքա՞ն ժամանակ ունեք	how much time do you have?
քանի՞ տարեկան ես	how old are you?
ինչքա՞ն միս գնեմ	how much meat should I buy?
քանի՞ կիլոգրամ միս գնեմ	how many kilograms of meat should I buy?

COMPETENCY 4: To hire a taxi/private car.

SITUATION: **Street**

ROLES: **PCV & Taxi driver**

TD: Ո՞ր եք գնում:

PCV: Կենտրոնական փակ շուկա:

TD: Քսանհինգ ռուբլիով կտանեմ:

PCV: Շատ լավ:

VOCABULARY:

ու՞ր	where?
գնում	(are) going
կենտրոնական	central
փակ	closed, shut
շուկա	market
քսանհինգ	twenty five
միայն	only
կտանեմ	will take
լավ	OK, good

GRAMMAR AND VOCABULARY EXPLANATION:

The first sentence has no subject. From the predicate (verb), which is in second person plural (գնում եք) it is clear that the subject is the pronoun դուք (you).

The second sentence is an impersonal sentence.

PROVERB

Երես տվինք, աստառ առավ:

If you give them an inch, they will take a mile.

Topic 7

DIRECTIONS

CULTURE NOTE

COMPETENCIES:

1. To ask for and give location of buildings
2. To ask for and give directions to a place

On the street

In Armenia addresses are given in the following order: Street name - building number - entrance number (if appropriate) - apartment number.

The entrances to the buildings and the staircases are often dark and dirty. It would be a good idea to carry a pocket flashlight.

Crossing a street can be a dangerous affair. There seems to be an understanding between the drivers and pedestrians - the drivers will charge right on and the pedestrians will dodge the cars. Usually, the drivers will not slow down, or alter their directions as to not "confuse" the pedestrians, who seem to have a well developed skill of matching the speed of approaching cars.

One more word of caution, it's best to take care of your bathroom needs before leaving home and to carry an emergency supply of toilet paper. The restrooms in office buildings, restaurants and other public places are dirty, lack basic amenities, and are scarce.

COMPETENCY 1: To ask for and give location of building.

SITUATION: Street.

ROLES: RCV & Passenger.

PCV Ներեցեք, կարող եք ասել որտե՞ղ է գտնվում Միացյալ Նահանգների դեսպանատունը:

P1: Ճիշտը չգիտեմ:

P2: Դեսպանատունը „Հրազդան„ հյուրանոցի շենքում է:

PCV: Ոտքով ինչպե՞ս գնամ այնտեղ:

P2: Ոտքով չեք կարող գնալ, շատ հեռու է: Ես կարող եմ Ձեզ տանել:

VOCABULARY:

Ներեցեք	excuse me
կարո՞ղ եք	can you?
ասել	to say
գտնվում	located
Միացյալ Նահանգներ	United States
դեսպանատուն	embassy
չեք կարող	(you) can't
հեռու	far
Հրազդան	Hrazdan
հյուրանոց	hotel

շենքում	building
ոտքով	on foot
տանել	to carry, to take someone/something somewhere

GRAMMAR AND VOCABULARY EXPLANATION:

Ասել and տանել are irregular verbs, used in the infinitive form.

Example:

Ասել (to say) in the past perfect conjugates as follows:

ես ասացի	մենք ասացինք
դու ասացիր	դուք ասացիք
նա ասաց	նրանք ասացին

COMPETENCY 2: To ask for and give directions to a place

SITUATION: Street

ROLES: PCV & Passenger

PCV: Ասացեք խնդրեմ, ինչպե՞ս գնամ մոտակա փոստը:

P: Գնացեք դեպի ձախ այս փողոցով մինչև առաջին լուսանշանը, հետո աջ դարձեք: Հարյուր հիսուն մետրի վրա կտեսնեք „Նաիրի„ կինոթատրոնի շենքը, որի դիմաց գտնվում է փոստը:

PCV: Շատ շնորհակալ եմ:

VOCABULARY:

մոտակա	nearest
փոստ	post office
ձախ	left
աջ	right
փողոցի	(of the) street
մինչև	until
լուսանշան	traffic light
դարձեք	turn
մետր	meter
կինոթատրոն	movie theater

շենք	building
դիմաց	in front

ADDITIONAL EXPRESSIONS:

Որտե՞ղ է մուտքը (ելքը)	Where is the entrance (exit)?
Ո՞ր կողմ պետք է գնանք:	Which way do we go?

GRAMMAR AND VOCABULARY EXPLANATION:

In Armenian prepositions differ from nouns and other parts of speech (which show place, time, form, measure, etc.) in two ways. First, prepositions do not decline. Second, they do not take an article.

Մոտակա, ձախ, աջ, դիմաց are prepositions of place/location.

PROVERB

Տաշված քարը գետնին չի մնա:

The polished stone will not remain unused.

Topic 8

SHOPPING

CULTURAL NOTE

COMPETENCIES:

1. To ask for sources/vendors of particular items
2. To ask for items, prices and quantities
3. To shop at the farmers' market or at street vendors

Shopping

What was once considered illegal, black-market activity is now perfectly legal entrepreneurship, and where the state stores have next to nothing to offer, the privately owned stores and cooperatives offer a wide variety of Western and domestic goods. The so-called "կոմիսիոն" stores (selling goods on consignment, for a commission) which can be found in many parts of the city, offer all kinds of Western goods.

Food stores are often specialized - dairy products in dairy stores (կաթնամթերքների խանութ), bread in bread stores (հացի խանութ), etc. The so-called "gastronom" (մթերային խանութ) combine the functions of several specialized stores.

There are also state-owned department stores which are now called "oonivermag" (հանրախանութ) at various states of emptiness.

The availability and variety of the various goods and food items tends to drop dramatically as one travels away from the capital.

COMPETENCY 1: **To ask for sources/vendors of particular items.**

SITUATION: **Host family.**

ROLES: **PCV & Host family members.**

PCV: Որտեղի՞ց կարելի է գնել հաց:

HFM: Սովորաբար, այս ժամին խանութներում հաց չի լինում, բայց շուկայից կարող եք լավաշ առնել:

PCV: Ուրիշ ի՞նչ կարող եմ շուկայից գնել:

HFM: Միրգ ու բանջարեղեն:

VOCABULARY:

սովորաբար	usually
գնել	to buy/purchase
հաց	bread
ժամին	(at) hour
խանութներում	in stores
չի լինում	there is not (present continuos)
լավաշ	lavash (Armenian bread)
առնել	to buy
ուրիշ	else
միրգ	fruit
բանջարեղեն	vegetables

GRAMMAR AND VOCABULARY EXPLANATION:

In Armenian the negative takes a different form depending whether the verb is used with or without an auxiliary verb.
If the verb is compound (used with an auxiliary verb):

A) The auxiliary verb is moved to the front of the verb and
B) Takes the negative particle չ.

For example: գնում եմ - I am going
չեմ գնում - I am not going

If the auxiliary verb is է (present tense, third person, singular):

A) It changes into ի ; B) it is moved to the front of the verb;
C) Takes the negative particle չ.

Example: Լինում է - չի լինում (from the dialog)

If the verb is not a compound verb (is used without an auxiliary verb), the negative particle չ appears in front of the verb, or in front of the modal verb (պետք է or պիտի).

Example: գնացի - I went
չգնացի - I did not go
ես պիտի գնամ - I am going to go.
ես չպիտի գնամ - I am not going to go.

COMPETENCY 2: To ask for items, prices and quantities

SITUATION: Store.

ROLES: PCV & Salesman

PCV: Գուլպաներ ունե՞ք:

S: Ի՞նչ չափսի եք ուզում:

PCV: Քառասուներկու չափսի ոտքի համար:

S: Խնդրեմ, կարճերը արժեն քսանհինգ ռուբլի, երկարները երեսուն:

PCV: Տվեք երկու զույգ, երկարներից:

VOCABULARY:

գուլպաներ	socks
ունեք	(you) have
չափսի	size
ուզում	want
ոտքի	foot
համար	for
կարճերը	(the) short ones
երկարները	(the) long ones
արժե	costs
տվեք	(you) give

գույգ	pair
գույնի	(of) color

GRAMMAR AND VOCABULARY EXPLANATIONS:

The word համար has two meanings - "for" (as in ինչի՞ համար- for what?) and "number" (as in համար հինգ - number five). The word չափ means measure. The same word with an "u" չափս means size.

The plural is formed by adding the ending եր to the single syllable words and ներ to the multisylable ones.

գուլպա - գուլպաներ, բառ - բառեր

There are some exceptions to this rule.

For example: մարդ - մարդիք man - men
կին - կանայք woman - women

COMPETENCY 3: To shop at the farmer's market.

ROLES: **PCV & Vendor.**

PCV: Ի՞նչ արժե խնձորը:

V: կիլոն երեսունհինգ ռուբլի:

PCV: Երեսունով կտա՞ք:

V: Եթե շատ վերցնեք, կտամ:

PCV: Լավ, տվեք երեք կիլոգրամ:

VOCABULARY:

արժե	costs
խնձոր	apple
կիլո, կիլոգրամ	kilogram
երեսունով	thirty
կտաք	(you will) give
վերցնեք	you take
եթե	if
կտամ	(I will) give
տվեք	(you) give
Ես կտամ	I will give
դու կտաս	you will give
Նա կտա	he, she will give
Մենք կտանք	we will give

դուք կտաք	you will give
նրանք կտան	they will give

GRAMMAR AND VOCABULARY EXPLANATION:

The word **տվեք** (in the dialog) is an irregular verb. (For more on irregular verbs see topic 7-1). It is in the imperative mood, second person, plural.

Infinitive	-	տալ	to give
Subjective	-	տվող	giver
Effective	-	տված	given
Adverbial	-	տալիս	giving
Imperfective	-	n/a	
pluperfect	-	տվել	gave
Futurective	-	տալու	(will) give
Negative	-	տա	give

PROVERB

Երկաթը տաք-տաք են ծեծում:

Strike while the iron is hot.

Topic 9

SOCIAL SITUATION

CULTURE NOTE

COMPETENCIES:

1. To greet informally and make customary inquiries
2. To offer and accept food and drink
3. To invite and respond to invitations
4. To give and respond to compliments

Social Situations

Armenians love to tell jokes and appreciate people with a sense of humor. Humor has often been the only means of expressing their protest, or coping with especially difficult times. As everywhere, much humor is an expression of individual or local views and attitudes and may not be understood by an outsider. A wide variety of jokes concern the idiosyncrasies of the Soviet regime or the regional politics. Once you understand the basic forces of local and regional politics and history, you will appreciate many of the jokes.

It goes without saying that the current virtual state of war with Azerbaijan is on everyone's mind and takes paramount importance, though your friends may not wish to discuss it. The current political situation - international, regional or local - and its relevance to Armenia may also be of utmost importance.

When a couple or a group goes out to a restaurant or cafe, the male members of the party do the ordering and pouring the drinks. A male member will also pay the bill, often away from the table. "Going Dutch" is not customary, unless it is a prearranged party for a large group. In such cases, the money will be collected in advance or afterwards. It is considered bad manners to start throwing money on the table from all sides or to break into calculations of who owes what. Usually everyone tries to pay for the group at a restaurant, for the taxi fare, or for the tickets at the movies. Usually, the quickest one wins. Buying only your own ticket at the movies or on the bus will make you an object of curiosity, as will always allowing others to do the paying.

COMPETENCY 1: To greet informally and make customary inquiries.

SITUATION: Conference.

ROLES: PCV & Coworker.

PCV: Բարև՛:

C: Բարի օր: Ինչպե՞ս են դասերդ:

PCV: Լավ են: Շնորհակալություն:

C: Հարմարվեցի՞ր կյանքի պայմաններին:

PCV: Համաց-համաց հարմարվում եմ:

VOCABULARY:

հարմարվեցի՞ր	did you adapt
կյանքի	(of) life
պայմաններին	(to) conditions
համաց	slow, slowly

ADDITIONAL VOCABULARY AND EXPRESSIONS:

Ես նրան լավ գիտեմ	I know him very well
Ես նրան երբեք չեմ տեսել	I never seen him
Ես նրան չեմ ճանաչում	I don't know him
Շնորհակալություն օգնության համար	Thanks for help

Շնորհակալություն հրավերքի համար	Thanks for invitation
Կարծում եմ դուք դեմ չեք	I hope you don't mind

GRAMMAR AND VOCABULARY EXPLANATION:

The indicative mood is the most versatile mood. It describes actions which have happened, are in progress at the present time, or will happen at some future time.

In this dialog the verb **հարմավեցի՞ր** (did you) adopt) is in the indicative mood.

COMPETENCY 2: To offer and accept food and drink

SITUATION: Reception

ROLES: PCV & C

C: Որևէ բան չե՞ք խմի:

PCV: Սուրճ, եթե կարելի է:

C: Իսկ ի՞նչ կուտեք:

PCV: Ոչինչ, ես ընթրեցի մեկ ժամ առաջ:

VOCABULARY:

բան	something
կխմեք	(will) drink
սուրճ	coffee
ինչ կուտեք	what will you eat
կարելի է	if possible
ոչինչ	nothing

GRAMMAR AND VOCABULARY EXPLANATION:

The word բան (thing) is used in many expressions:

մեծ բան - big deal

բաներ մի հնարի - don't make up things

ձեռքից բան չի գալիս - he/she can't do anything right

Would you ... / I would...

All four sentences below say the same thing: Would you like something to drink?

Որևէ բան չե՞ք խմի - literally - Wouldn't you drink something? Negative conjugation of the conjectural mood, <u>future tense</u>, second person, plural.

Որևէ բան չեի՞ք խմի - literally - Wouldn't you have drank something? Negative conjugation of the conjectural mood, <u>past tense</u>, second person, plural.

Որևէ բան կխմե՞ք - literally - Would you drink something? Positive conjugation of the number one sentence.

Որևէ բան կխմեի՞ք - literally - Would you have drank something? Positive: Conjugation of the number two sentence.

Conjectural mood, negative conjugation

Future tense:

չեմ խմի	I won't drink	չենք խմի	we won't drink
չես խմի	you won't drink	չեք խմի	you won't drink
չի խմի	he/she won't drink	չեն խմի	they won't drink

Past tense:

չէի խմի	I wouldn't have drunk
չէիր խմի	you wouldn't have drunk
չէր խմի	he/she wouldn't have drunk

չէինք խմի	we wouldn't have drunk
չէիք խմի	you wouldn't have drunk
չէին խմի	they wouldn't have drunk

Conjectural mood, positive conjugation

Future tense: Will drink

կխմեմ	I will drink	կխմենք	We will drink
կխմես	You will drink	կխմեք	You will drink
կխմի	He/she will drink	կխմեն	They will drink

Past tense: Would have drunk

կխմեի	I would have drunk	կխմեինք	We would have drunk
կխմեիր	You would have drunk	կխմեիք	You would have drunk
կխմեր	He/she would have drunk	կխմեին	They would have drunk

COMPETENCY 3: To invite and, respond to invitations.

SITUATION: Reception

ROLES: PCV & Friend

F: Ջե՞ս գա վաղը գնանք օպերա „Սպարտակ„ բալետը նայելու:

PCV: Հաճույքով կգամ, շենքն էլ չեմ տեսել: Ասում են շատ գեղեցիկ է:

F: Երեկոյան ժամը վեցին պատրաստ եղիր, կգանք քեզ կվերցնենք:

Ներկայացումից հետո էլ կմտնենք մեր տուն:

VOCABULARY:

չես գա	isn't
Սպարտակ	Spartacus
բալետ	ballet
նայելու	to see
հաճույքով	with pleasure
պատրաստ	ready
պատրաստ եղիր	be ready
կգանք	(we will) come
կվերցնենք	(we will) take
քեզ կվերցնենք	we'll pick you up

ներկայացում	performance
կմտնենք	we'll go by our house

GRAMMAR AND VOCABULARY EXPLANATION:

չեմ, չես	I am not, you are not
ես չեմ գա	I will not come
դու չես գա	you will not come
նա չի գա	he, she will not come
մենք չենք գա	we will not come
դուք չեք գա	you will not come
նրանք չեն գա	you will not come

The Armenian language has two forms of conjugations - ե and ա - based on the verb ending in the infinitive form. The verbs, which end on ել in the infinitive form, get the ե conjugation. For example, գրել (to write) or the word խմել (to drink) in the previous competency. Those verbs which and on ալ in the infinitive form, get the ա conjugation. For example, հուսալ (to hope), կարդալ (to read) and գալ (to come). In either case, whether the ending is ել or ալ, during conjugation, the letter լ is dropped.

For example: գալ - գա - չես գա

COMPETENCY 4: To give and respond to compliments.

SITUATION: Theater.

ROLES: PCV & Co-worker.

C: Զարմանալի է, հայերենդ շատ լավացել է:

PCV: Շնորհակալություն, բայց դուք չափազանցնում եք:

C: Անկեղծ եմ ասում: Հայերենը դժվար լեզու է: Դու էլ շատ լավ ես խոսում:

VOCABULARY:

զարմանալի	remarkable
հայերենդ	(your) Armenian
լավացել է	has improved
պատահի	happen
անկեղծ	to be honest
դժվար	difficult
լեզու	language
խոսում	speak
չափազանցնում ես	you are exaggerating

ADDITIONAL VOCABULARY AND EXPRESSIONS:

Դուք շատ սիրալիր եք	You are very kind
Դուք արժանի եք գովասանքի	You are commendable

Ինչ լավ միտք է	What a good idea
Ձեր տեսքը այսօր հիանալի է	You look great today
Դուք շատ ուշադիր եք	It's very considerate of you
հիանալի է	it's wonderful
ապրեք	good for you/ well done
լավ է ասված	well put

GRAMMAR AND VOCABULARY EXPLANATION:

The present/past imperfective (progressive) form.

The imperfect impersonal verb indicates action in progress. It always takes the ending ում during conjugation, irrespective of the impersonal verb ending. Thus, the imperfective form of the impersonal verb constitutes an exception to the rule described in Competency 3 of this topic.

Example: սովորել - սովորում - to study - studying
կարդալ - կարդում - to read - reading

AS all impersonal verbs, the imperfect impersonal verbs need an auxiliary verb to become personal verbs.

For example: չափազանցնում - exaggerating
ասում saying
խոսում speaking

In the dialog these imperfective verbs take the auxiliary verbs եք, եմ and ես , respectively, and assume the personal form in the present tense.

Exceptions: The verbs գալ (to come), լալ (to cry), տալ (to give) do not take the ում ending.

PROVERB

Ինչ որ ցանես այն էլ կհնձես:

As you sow, so shall you reap.
He who sows the wind shall reap the whirlwind.

Topic 10

AT THE WORKPLACE

CULTURAL NOTE

COMPETENCIES:

1. To describe ones profession/function
2. To describe ones work/project
3. To inquire/report work progress
4. To converse socially with coworkers

At the workplace

The attitude towards work varies greatly, from total apathy and disinterest to total dedication and creative hard work. It seems everything is directly related to the individual's interest in the results of his/her labor. Working for the good of the society has long lost its relevancy to the individual, if it ever existed.

What may be a worthwhile activity for one individual working for a private enterprise could be at best a nuisance to be avoided at any cost for another, working without an incentive at a state-owned factory. One needs only to compare the salespeople at the state-owned stores and the multitude of vendors on street corners.

Keeping this simple rule of capitalism in mind will help you understand many expressions of seemingly unbelievably lax attitude towards work, and avoid many disappointments.

COMPETENCY 1: To describe ones profession/function

SITUATION: Office

ROLES: PCV & Co-worker

C: Ի՞նչ է „Խաղաղության կորպուսի„ դերը:

PCV: Խաղաղության կորպուսի անդամները կամավորներ են Աշխարհի վաթսուն երկրներում: Նրանք օգնում են երկրի տնտեսական զարգացմանը:

C: Դուք աշխատավարձ ստանու՞մ եք:

PCV: Մենք ստանում ենք գրպանի ծախսի համար մի փոքր գումար:

VOCABULARY:

խաղաղության	peace
կորպուս	corps
խումբ	group (corps)
կամավորներ	volunteers
բնակչություն	population
տնտեսապես	economical
աշխատավարձ	salary
գրպանի	(of the) pocket
ծախսերի	(of) expenses
գումար	sum

GRAMMAR AND VOCABULARY EXPLANATION:

Noun declension

The declension of the noun is determined by the form of the noun in the genitive case. In the genitive case, nouns take one of the following endings - **ի, ու, ան, ոջ, վա, ց,** or change the last vowel into **ա** or **ո**. Based on these endings or changes, all seven cases are declined.

Example: **ի** declension:

աշխարհ	world (nominative)
աշխարհի	worlds (genitive)
աշխարհին	to the world (dative)
աշխարհը	the world (accusative)
աշխարհից	from the world (elative)
աշխարհով	by the world (instrumental)
աշխարհում	in the world (prepositional)

ան declension:

զարգացում	development
զարգացման	of development
զարգացման	to development
զարգացում	development
զարգացումից	from development
զարգացումով	by development
	no prepositional case

COMPETENCY 2: To describe ones work/project

SITUATION: Factory

ROLES: PCV & Coworker

C: Ե՞րբ եք ավարտելու նախապատրաստական աշխատանքները:

PCV: Հաջորդ տարվա հունիսին:

C: Դուք ի՞նչ եք անում:

PCV: Աշխատում եմ միջազգային կապերի հաստատման վրա:

VOCABULARY:

ավարտելու	finish
նախապատրաստական	preparatory
աշխատանքները	(the) work(s)
հունիսին	in June
անում	doing
միջազգային	international
կապերի	(of) ties
հաստատման վրա	on establishment
երբ եք ավարտելու	when will you finish

ADDITIONAL EXPRESSIONS:

Որտե՞ղ եք աշխատում	Where do you work?
Ես աշխատում եմ գործարանում	I work in factory
Ես լրիվ հաստիքով եմ եմ աշխատում	I've got a full-time job.

GRAMMAR AND VOCABULARY EXPLANATION:

Futurective impersonal verb.

The futurective impersonal verb indicates action that has not yet started, but is in an executable state.
This type of verbs have **ելու** or **ալու** endings.
The futurective impersonal verbs are formed by adding the particle **ու** to the infinitive form of the verb.

Example: **սովորեցնել - սովորեցնելու**
Ե՞րբ եք ավարտելու - When are you going to finish?

COMPETENCY 3: To inquire/report work progress

SITUATION: Work

ROLES: PCV & Co-worker

PCV: Ներս եկեք և նստեք խնդրեմ:

C: Կնստեի, բայց ափսոս շատ ժամանակ չունեմ:

PCV: Ինչպե՞ս են գործերը:

C: Նախագիծը գրեթե ավարտվում է: Ես սկսել եմ հաշվետվությունը գրել:

PCV: Օգնության կարիք ունե՞ս:

C: Ջեմ կարծում: Շնորհակալություն:

VOCABULARY:

ներս	inside
եկեք	come
նստեք	sit down
Կնստեի, բայց	I would have staid (sat), but
ափսոս	pity
ժամանակ չունեմ	I don't have time
գործերդ	how are things
ավարտվում է	is ending
սկսել	to start
հաշվետվություն	report

չեմ կարծում	I don't think so
օնգության կարիք	need for help
կլինի	will be

ADDITIONAL EXPRESSIONS:

Հիմա ես աշխատանք չունեմ	I'm out of work now.
Ես աշխատանք եմ փնտրում	I'm looking for job.
Ես փորձ չունեմ	I'm out of practice.
Նա ծուլ է	He is lazy

GRAMMAR AND VOCABULARY EXPLANATION:

There are four types "nuances" of sentence based on the tone or shade of the meaning: Narrative, interrogative, imperative and exclamatory.

The narrative tone is the basic tone and is not expressed through any specific punctuation. This does not mean, however, that the narrative tone may not convey emotions or expressiveness. The fourth and fifth sentences of the dialog are in the narrative tone.

The interrogative tone is marked by an interrogative and is punctuated by the question mark (՞). The question mark is put on the last syllable of the interrogative pronoun (if one is present), or on the word which is logically stressed. For example, in the third sentence the question mark is on the interrogative pronoun. In the sixth, it is on the predicate (verb).

Imperative sentences may express an order, a call to do something, urging, direction, exaltation or request. The imperative sentence is punctuated by an accent, which is placed on the predicate. The first sentence is in the imperative tone.

Exclamatory sentences are punctuated by the exclamation mark, which is placed on the last syllable of the stressed word. The second sentence is an exclamatory sentence.

COMPETENCY 4: To converse socially with co-workers.

SITUATION: **Workplace.**

ROLES: **PCV & Co-worker.**

PCV: Հոգնել եմ, ես վերջացրեցի:

C: Սպասիր իրար հետ գնանք:

PCV: Մուտքի մոտ քեզ կսպասեմ:

C: Շատ լավ: Ճանապարհին կզրուցենք: Նորություն ունեմ ասելու:

VOCABULARY:

հոգնել	to get tired
վերջացրեցի	finished
սպասիր	wait
իրար հետ	with each other, together
մուտք	entrance
մոտ	near
կսպասեմ	(I will) wait
ճանապարհին	on the way
կզրուցենք	(we will talk)
նորություն	news

ADDITIONAL EXPRESSIONS:

Եթե քո խորհրդի կարիքը զգամ, կդիմեմ

If I need your advice, I'll ask for it

Մի շտապեք:

Take your time.

Դեռ տասնհինգ րոպե ունենք (մեր տրամադրության տակ):

We still have 15 minutes (in our disposal).

GRAMMAR AND VOCABULARY EXPLANATION:

There are eight types of pronouns in Armenian: Personal, demonstrative, reflexive, interrogative, relative, definite, indefinite and negative.

The following are the pronouns used in this dialog:

ես (I)	-	personal, nominative case.
իրար (to each other)	-	reflective, does not have nominative and prepositional cases, nor has the singular form.
քեզ (to you)	-	personal, singular, the accusation case of the դու (you) pronoun.

PROVERB

Ջուրն ընկնող անձրևից չի վախենա:

When in water, don't mind the rain.

When in you are in big trouble (or have major problem), minor problems don't matter.

Topic 11

MEDICAL

CULTURE NOTE

COMPETENCIES:

1. To respond to questions about illness
2. To purchase medicines
3. To report an emergency

Medical

Of course, it is best not to get ill anywhere, but this seems to apply especially well to the former Soviet Republics. Should you "choose" to try the fate, it is best to be supplied with your own medications and even disposable syringes, as much as possible. Local pharmacies (դեղատուն) cannot be relied on for even the simplest medications or supplies.

If the services of a non-American doctor or dentist are required, it is best to find one who has a private practice and has developed a reputation among the local population. Even then, there are no guarantees of getting services even approximating Western standards, but at least they will be better than chancing at the local polyclinic or hospital. The bottom line is to be ready to pay for everything, even for items or services which are supposedly free.

The number for calling an ambulance is 03.

COMPETENCY 1: To respond to questions about illness

SITUATION: Doctor's office.

ROLES: PCV & Doctor.

D: Ի՞նչից եք գանգատվում:

PCV: Կոկորդս է ցավում և ուժեղ հազում եմ: Նայև, ինչ-որ ուտում եմ հետ եմ տալիս:

D: Խնդրում եմ հանվեք մինչև գոտկատեղը: Խորը շնչեք, Ձեր թոքերը մաքուր են :

PCV: Ես նաև բարձր ջերմություն ունեմ:

D: Դուք ունեք գրիպի բոլոր նախանշանները: Ես Ձեզ դեղատոմս կգրեմ:

VOCABULARY:

ինչի՞ց եք գանգատվում	what are you complaining of
կոկորդս	(my) throat
ցավում է	aches
հազում եմ	I am coughing
ինչ-որ	whatever
ուտում եմ	I'm eating
հետ եմ տալիս	I'm vomiting

ուժեղ	strong
հանվեք	strip
գոտկատեղ	(the) waist
խորը	deeply
շնչեք	breath
թոքերը	(the) lungs
բարձր	high
ջերմություն	fever
ունեմ	(I) have
գրիպ	flu
նախանշաններ	symptoms
դեղատոմս	prescription
կգրեմ	(I will) write
մաքուր են	are clean

ADDITIONAL VOCABULARY & EXPRESSIONS:

Ես վատառողջ եմ	I am not well/I am ill
Դուք գերհոգնածություն ունեք	You are run down

GRAMMAR AND VOCABULARY EXPLANATION:

ինչի՞ց - Interogative pronoun, singular, elative case.
ինչ-որ - A compound indefinite pronoun.

Compound pronouns consist of two pronouns or one pronoun and one other word.

COMPETENCY 2: **To purchase medicines.**

SITUATION: **Pharmacy.**

ROLES: **PCV & Pharmacist.**

PCV: Ասացեք խնդրեմ, դեղերը ե՞րբ պատրաստ կլինեն:

P: Եկեք երկու ժամից:

PCV: Կարո՞ղ եմ ստանալ պատվիրված դեղերը:

P: Այո, պատրաստ են: Այս դեղերը ընդունեք օրը երեք անգամ ուտելուց առաջ: Չմոռանաք շատ հեղուկ խմել:

VOCABULARY:

դեղերը	the medications
պատրաստ	ready
եկեք	come
ընդունեք	accept (in this case used as in ingest)
ուտելուց առաջ	before eating
առաջ	before, forward
չմոռանաք	don't forget
հեղուկ	liquid
խմել	to drink

ADDITIONAL EXPRESSIONS:

Սա ցավը մեղմացնելու համար է	This is to relieve the pain.
Ցավն անցա՞վ	Has the pain gone?

GRAMMAR AND VOCABULARY EXPLANATIONS:

Demonstrative Pronoun:

There are form types of demonstrative pronouns. Those that:

1. Point to the object
   - սա - this
   - դա - that
   - նա - he/she

2. Point out the quality of the object

այսպիսի	this kind
այդպիսի	that kind
միևնույն	same
մյուս	other
այդ	that
այս	this

3. Point out the quantity of the object

այսքան	this many
այդքան	that many
այսչափ	this much
այնչափ	that much
նույնչափ	same quantity

4. Point out the manner of the action

այսպես	in this manner
այդպես	in that manner
այնպես	in that manner over there
նույնպես	in same manner

այդտեղ	over there, in that place
այստեղ	over here
այնտեղ	over there, in the other place

COMPETENCY 3: To report an emergency.

SITUATION: Host Family

ROLES: PCV, HFM & Emergency telephone operator.

PCV: Խնդրում եմ Շտապ օգնություն կանչեք:

HFM: Ի՞նչ է պատահել:

PCV: Վատ եմ զգում:

HFM: 03-ն է (զրո երե՞ք է): Կանչ ընդունեք:

EO: Ասացեք ազգանունը, տարիքը, հասցեն և հիվանդության նշանները:

HFM: Պարոն Սմիթ, քառասուն տարեկան: Մաշտոցի պողոտա 42 (քառասուներկու): Ստամոքսի ուժեղ ցավեր:

EO: Հինգ րոպեից մեքենան դիմավորեք:

VOCABULARY:

շտապ օգնություն	ambulance
կանչեք	call
պատահել	to happen
կանչ	order, call
ընդունեք	(you) accept
ազգանունը	(the) last name
տարիքը	(the) age
սրտի	(of) heart

ստամոքսի	(of) stomach
ուժեղ	strong
ցավեր	pains
Մաշտոցի	Mashtots
դիմավորել	to meet
մի քանի	a few
այդտեղ	there

ADDITIONAL EXPRESSIONS:

Հիվանդանոցային բուժում	hospital treatment
Տնային բուժում	home remedy
Ես ինձ լավ եմ զգում	I am feeling good

GRAMMAR AND VOCABULARY EXPLANATIONS:

There are two types of link-words, prepositions and post-positions. The words **մինչև** and **համար** are prepositions and post-positions, respectively.

Other prepositions are:

առանց	-	without
դեպի	-	to, in the direction of
նախքան	-	before
չնայած	-	despite

Some post-position:

համար	-	for
մասին	-	about
միջև	-	between
մոտ	-	near, at

PROVERB

Դատարկ տակառը շատ ձայն է հանում:

The empty barrel (head) makes a lot of noise.

APPENDICES

APPENDIX 1: THE COMPETENCIES IN ENGLISH

TOPIC 1

Competency 1: To greet and be greeted

PCV: Hello!

T: Hello, come in. Please take a seat.

PCV: Thank you.

Competency 2: To introduce and identify oneself

T: I am Armen Ohanian. What is your name?

PCV: My name is John Evans.

T: Glad to meet you.

Competency 3: To exchange pleasantries

PCV: Pleased to meet you. How are you?

T: Very well, thank you, and you?

PCV: I am fine.

Competency 4: To take leave/say good-bye

PCV: Good-bye.

T: So long, we'll meet tomorrow at nine.

PCV: Very well (OK).

TOPIC 2

Competency 1: To follow classroom directions and to respond to directions and questions

T: Write these words in your notebooks.

PCV: How are these words written?

T: It is written with an "o".

T: Are you done?

PCV: Not yet.

Competency 2: To express lack of understanding & to ask for clarification/repetition.

T: Open the 4th page of the book.

PCV: I didn't understand, please repeat again.

T: The fourth page.

PCV: Thank you.

Competency 3: To ask for specific word or expression.

PCV: How do you say "congratulations"?

T: Congratulations or I congratulate you.

PCV: And how does one say "Happy Birthday"?

T: Happy Birthday!

TOPIC 3

Competency 1: To ask/ answer personl information questions.

HFM: How long are you going to stay?

PCV: Two years.

HFM: How old are you?

PCV: 35.

HFM: Are you married?

PCV: No, not yet.

Competency 2: To describe own family

HFM: Have you any children?

PCV: I have two daughters and one son. They are in high school.

HFM: What does your wife do?

PCV: She works with my parents in the family business.

Competency 3: To ask about host/counterpart family

PCV: Does you mother work?

HFM: No she doesn't. She is a housewife, but she is always busy.

PCV: Where does she live?

HFM: We live together.

Competency 4: To express gratitude

HFM: Welcome to the table.

PCV: It's a pretty table.

HFM: Thank you.

PCV: Did you prepare all of this yourself?

HFM: Of course.

Later, as you take your leave.

PCV: Thank you for the warm hospitality/reception.

HFM: You are welcome.

TOPIC 4

Competency 1: To order a long distance phone call

PCV: Hello! Is this 07? Would you take a call order to America? The number is (202) 123-4567.

O: All lines are busy now, but you can speak after 6 hours.

PCV: OK, thank you.

O: Your order is accepted.

Competency 2: To get one's party on the line

R: Hello!

PCV: Hello, is this 56-34-23?

R: Yes, it is.

PCV: May I speak to Mr. Hakopian?

R: Speaking.

PCV: How can I see you? I am from the US and have a massage for you from Mary.

Competency 3: To leave a message and hung up politely

PCV: Hello! I 'd like to speak to Mr. Sarkissian

R: He is not at home. He went to Sevan and will return tomorrow.

PCV: Please tell him that the meeting will be on Friday, the 10th, at 1pm.

R: I'll relay the message, for sure.

PCV: Thank you.

TOPIC 5

Competency 1: To order food at a restaurant

PCV: What would you suggest for dinner?

W: Today we have fishes "sig" and "trout", fried chicken and shish kabob.

PCV: Please bring me the trout with potatoes.

W: What would you like to drink?

PCV: Wine, and at the end coffee and ice cream.

Competency 2: To ask for identify food items.

PCV: What is this?

H: It is rye pilaf with mushrooms. Try it.

PCV: And what is this?

H: It's eggplant caviar.

PCV: It's very tasty.

Competency 3: To express food preferences.

W: What would you like to eat?

PCV: Any ethnic dish.

W: I think you would like the kyufta.

PCV: No, I have already tried the kyufta.

TOPIC 6

Competency 1: To locate means of transportation.

PCV: Where is the bus station to Garni?

P: At the Abovian square.

PCV: How can I get there?

P: Take the metro to the Yertasardakan station.

Competency 2: To ask for destination & distance of travel

PCV: How far is Ejmiadzin?

TS: Thirty kilometers.

PCV: How long will it take me?

TS: About half an hour.

PCV: When does the last bus return?

TS: At 10 PM.

Competency 3: To purchase tickets

PCV: How much is a Yerevan-Tbilisi train ticket?

C: Three hundred rubles.

PCV: And how much would a round-trip ticket cost?

C: Five hundred fifty rubles. How many tickets do you need?

PCV: One ticket, please.

C: Here is your change.

Competency 4: To hire a taxi/private car

TD: Where are you going?

PCV: The central in-door market.

TD: I'll take you for 25 rubles.

PCV: Very well.

TOPIC 7

Competency 1: To ask for & give location of building.

PCV: Excuse me, could you tell me where the U.S. Embassy is?

P1: I don't know exactly where.

P2: The embassy is in the building of the hotel Hrazdan.

PCV: How can I get there on foot?

P2: It's too far to walk. I can take you there.

Competency 2: To ask for and give directions to a place.

PCV: Tell me please, how can I get to the nearest post office?

P: Go left on this street until the first stop light, then turn right. About 150 meters on you'll see the "Nairi" movie theater. The post office is across from it.

PCV: Thank you very much.

TOPIC 8

Competency 1: To ask for sources/vendors of particular items.

PCV: Where can I buy some bread?

HFM: Usually, at this hour there is no bread at the stores, but you can buy lavash at the market.

PCV: What else can I buy at the market?

HFM: Fruit and vegetables.

Competency 2: To ask for items, prices and quantities.

PCV: Do you have (carry) socks?

S: What size would you like?

PCV: For shoe size 42.

S: Here you are. The short ones are 25 rubles, the long ones 30.

PCV: Please give me two pairs of the long ones.

Competency 3: To shop at the farmer's market.

PCV: How much are the apples?

V: 35 rubles per kilo.

PCV: Will you take 30?

V: If you buy a lot I will.

PCV: Fine. Give me 3 kilograms.

TOPIC 9

Competency 1: To greet informally & make customary inquires.

PCV: Hello!

C: Good day! How are the studies?

PCV: They are fine. Thanks.

C: Did you adapt to the living conditions?

PCV: Yes, I am gradually adapting.

Competency 2: To offer & accept food & drink.

C: Would you like to drink anything?

PCV: Coffee, if you please.

C: And what would you like to eat?

PCV: Nothing, I had dinner an hour ago.

Competency 3: To invite and respond to invitations.

F: Won't you come with us tomorrow to the opera house to see the ballet Spartacus?

PCV: With pleasure, especially since I haven't seen the building. They say it's very pretty.

F: Be ready at 6 p.m. We will pick you up. And after the performance we'll go by our house.

Competency 4: To give & respond to compliments.

C: It's remarkable, your Armenian has improved a lot.

PCV: Thank you, but you are exaggerating.

C: Honest. Armenian is a difficult language, and you speak quite well.

TOPIC 10

Competency 1: To describe ones profession/function

C: Could you tell me what the role of the Peace Corps is?

PCV: The members of the Peace corps are volunteers, who serve in 60 countries. They help in the country's economic development.

C: Do you receive a salary?

PCV: We get a small sum as pocket money.

Competency 2: To describe ones work/ project

PCV: When are you going to finish the preparatory work?

C: In June of next year.

PCV: What are you working on?

C: I work on establishing international contacts.

Competency 3: To inquire/report work progress

PCV: Come in and take a seat, please.

C: I'd like to, but I'm sorry, I don't have much time.

PCV: How are things?

C: The project is almost over. I have started to write the report.

PCV: Do you need help?

C: I don't think so. Thanks.

Competency 4: To converse socially with coworkers

PCV: I am tired. I am done.

C: Wait, we'll go together.

PCV: I'll wait for you at the entrance.

C: O.K. We'll talk on the way. I've got news to tell.

TOPIC 11

Competency 1: To respond to questions about illness

D: What are you complaining of?

PCV: My throat aches, I have a strong cough, and I vomit everything I eat.

D: Please, strip down to your waist. Breath deeply. Your lungs are clean.

PCV: I also have high fever.

D: You have all the symptoms of the flu. I'll write you a prescription.

Competency 2: To purchase medicine

PCV: Tell me please, when will the medications be ready?

P: In two hours.

PCV: Can I get the ordered drugs?

P: Yes, they are ready. Take these drugs 3 times a day before eating. Don't forget to drink a lot of liquids.

Competency 3: To report an emergency

PCV: Please call an ambulance.

HFM: What has happened?

PCV: I feel bad.

HFM: Is this 03? Please accept a call.

EO : What are last name, age, address and the symptoms?

HFM: Mr. Smith, 40 years old. Mashtodz Ave. 42.

EO : Meet the car in 5 minutes.

APPENDIX 2: GLOSSARY

ՃԱՇԱՑԱՆՔ	**FOOD**
պանիր	cheese
կարագ	butter
երշիկ	sausage
խավիար	caviar
սալաթ	salad
լոլիկ	tomato
կարտոֆիլ	potato
վարունգ	cucumber
կաղամբ	cabbage
զեյթուն	olive
հաց	bread
աղ	salt
պղպեղ	pepper
խոզի միս	pork
ոչխարի միս	veal
տավարի միս	beef
կոտլետ	cutlet
ծեծած միս	beef-steak
նրբերշիկ	sausages

BEST COPY AVAILABLE

ճուտ, հավ	chicken
սագ	goose
բադ	duck
կաթ	milk
կաթնաշոռ	cottage cheese
թթվասեր	sour cream
ձվածեղ	fried eggs
ձու	egg
թխվածք	cake
պաղպաղակ	ice-cream
կոնֆետ	sweets
խնձոր	apple
տանձ	pear
խաղող	grapes
դեղձ	peach
սալոր	plum
բալ	cherry
ծիրան	apricot
լիմոն, կիտրոն	lemon
նարինջ	orange
բանան	banana
սեխ	melon

ձմերուկ	water melon
թեյ	tea
սուրճ	coffee
գարեջուր	beer
գինի	wine
լիմոնադ	lemonade
օղի	vodka
կոնյակ	brandy

ԿԱՀՈՒՅՔ	**FURNITURE**
մահճակալ	a bed
զգեստապահարան	a wardrobe
կոմոդ	a chest of drawers
սեղան	a table
պահարան	a closet
աշխատասեղան	a desk
խոհանոցի գազօջախ	a kitchen range
վառարան	a stove
սառնարան	a refrigerator
բազմոց	a couch
բազկաթոռ	an arm-chair
աթոռ	a chair

ՍՊԻՏՆԿԵՂԵՆ	**LINEN**
վերմակ	a blanket
ծածկոց	a coverlet
սավան	a sheet
բարձ	a pillow
բարձի երես	a pillow case
ներքնակ	a mattress
սփոռոց	a table-cloth
սրբիչ	a towel
վարագույր	a curtain

ԱՄԱՆԵՂԵՆ	**DISHES**
ճաշի սպասք	dinner set
ափսե, պնակ	plate
ապուրաման	soup tureen
գավաթ	cup
հացաման	bread-plate
շաքարաման	sugar-basin
ջրաման	carafe

թեյնիկ	tea-kettle
սրճաման	coffee-pot
պատառաքաղ	fork
դանակ	knife
գդալ	spoon
աղաման	salt-shaker

ՇԱԲԱԹՎԱ ՕՐԵՐ	**THE DAYS OF THE WEEK**
երկուշաբթի	Monday
երեքշաբթի	Tuesday
չորեքշաբթի	Wednesday
հինգշաբթի	Thursday
ուրբաթ	Friday
շաբաթ	Saturday
կիրակի	Sunday

ԱՄԻՍՆԵՐ	**MONTHS**
հունվար	January
փետրվար	February
մարտ	March
ապրիլ	April
մայիս	May
հունիս	June
հուլիս	July
օգոստոս	August
սեպտեմբեր	September
հոկտեմբեր	October
նոյեմբեր	November
դեկտեմբեր	December

ՏԱՐՎԱ ԵՂԱՆԱԿՆԵՐ	**SEASONS**
ձմեռ	winter
գարուն	spring
ամառ	summer
աշուն	fall

ՉԱՓ ԵՎ ՔԱՆԱԿ	**MEASURE AND QUANTITY**
կիլոմետր	kilometer
մետր	meter
սանտիմետր	centimeter
միլիմետր	millimeter
գրամ	gram
կիլոգրամ	kilogram
լիտր	liter
դյուժին	dozen

ԹՎԱԿԱՆՆԵՐ	**NUMBERS**
մեկ	1
երկու	2
երեք	3
չորս	4
հինգ	5
վեց	6
յոթ	7

ութ	8
ինը կամ ինն	9
տասը	10
տասնմեկ	11
տասներկու	12
տասներեք	13
տասնչորս	14
տասնհինգ	15
տասնվեց	16
տասնյոթ	17
տասնութ	18
տասնինը կամ տասնինն	19
քսան	20
երեսուն	30
քառասուն	40
հիսուն	50
վաթսուն	60
յոթանասուն	70
ութանասուն	80
իննսուն	90
հարյուր	100
երկու հարյուր	200

ինը հարյուր	900
հազար	1,000
հինգ հազար	5,000
միլիոն	1,000,000
միլիարդ	1,000,000,000

ԿՈՏՈՐԱԿՆԵՐ	**FRACTIONS**
կոտորակ	fraction
կես	half
մեկ-երրորդ	one-third
մեկ-քառորդ	one-fourth
մեկ-հինգերորդ	one-fifth
մեկ-քսաներորդ	one-twentieth
մեկ-հարյուրերորդ	one-hundredth
տոկոս	percent

ԹՎԱԲԱՆԱԿԱՆ ԳՈՐԾՈՂՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ ARITHMETICAL OPERATIONS

գումարում	addition
հանում	subtraction
բազմապատկում	multiplication
բաժանում	division

ԱՇԽԱՐՀԻ ԿՈՂՄԵՐԸ CARDINAL POINTS

հյուսիս	north
հարավ	south
արևելք	west
արևմուտք	east

ԳՈՒՅՆԵՐ COLORS

սպիտակ	white
սև	black
կարմիր	red
կապույտ	blue
կանաչ	green
դեղին	yellow
մոխրագույն	gray

նարնջագույն	orange
վարդագույն	pink

ARMENIAN-ENGLISH GLOSSARY

ազատ	free
ազատագրել	to set free
ազգ	nation
ազնիվ	honest
աթոռ	chair
ալյուր	flour
ախորժակ	appetite
ակադեմիա	academy
ականջ	ear
ակնոց	eye-glass
ատամ	tooth
աղ	salt
աղբ	trash
աղմուկ	alarm
աղջիկ	girl
ամառ	summer
ամեն օր	every day
ամուսին	husband
ամուսնանալ	to marry

այգի	garden
այն	that
այո	yes
այս	this, that
այսօր	today
անգործ	unemployed
անել	to do
անծանոթ	unknown, stranger
անկողին	bed
անձրև	rain
անշուշտ	of course
անուն	name
անպայման	unconditional
անփորձ	inexperienced
աշակերտ	pupil (student)
աշխատակից	co-worker, colleague
աշխատանք	work
աշխարհ	world
ապրանք	goods
ապրիլ	April
աջ	right
առաջին	first

առատ	abundant
առողջ	healthy
ատամնաբույժ	dentist
արագ	fast
արև	sun
արևելք	East
արևմուտք	West
արթնանալ	to wake up
արկղ	box
արձակուրդ	holiday
արտասահման	abroad
ավարտել	to finish
բազկաթոռ	armchair
բազմոց	couch
բաժակ	cup
բալ	cherry
բակ	yard
բաղնիք	bathroom
բամբակ	cotton
բանալի	key
բանջարեղեն	vegetables
բառ	word

բարեկամ	friend
բարձրահասակ	tall
բարձրանալ	to rise
բժիշկ	doctor
բերել	to bring
բնակարան	residence
բուժում	treatment
գազ	gas
գարեջուր	beer
գավաթ	water
գեղեցիկ	beautiful
գետ	river
գեր	over
գիծ	line
գին	price
գիշեր	night
գիրք	book
գլխարկ	hat
գլուխ	head
գլխացավ	headache
գնալ	to go
գնացք	train

գուլպա	sock
գրասենյակ	office
գրասեղան	writing desk
գրիչ	pen
դա	this, that
դանակ	knife
դանդաղ	slow
դաշնամուր	piano
դաս	lesson
դասատու	teacher
դասարան	classroom
դատարկ	empty
դեղ	drug, medicine
դեսպան	ambassador
դերասան	actor
դեմք	face
դժվար	hard
դիտել	to wach
դնել	to put
դու	you
դուռ	door
դուք	you (plural)

դպրոց	school
դրամ	money
եթե	if
ելակ	strawberry
եկեղեցի	church
եղանակ	season
եղբայր	brother
ես	yes
երաժիշտ	musician
երբ	when
երբեք	never
երգ	song
երգել	to sing
երեխա	child
երես	face
երեսուն	thirty
երեք	three
երիտասարդ	young
երկար	long
երկիր	country
երկու	two
երկտող	a note

երկրաշարժ	earthquake
երկրորդ	second
երջանիկ	happy
եփել	to cook
և	and
զանգել	to call
զբաղված	busy
զգալ	to feel
զգույշ	careful
զով	cool
զրուցել	to talk
էջ	page
էժան	chip
էլեկտրականություն	electricity
էներգիա	energy
ընդհանուր	general, total
ընդմիջում	break
ընդունելություն	reception
ընթրիք	dinner
ընկեր	friend
ընկույզ	walnut
ընտանիք	family

թատրոն	theatre
թարգմանել	to translate
թարգմանիչ	translator
թեյ	tea
թոշակ	pension
թուղթ	paper
ժամ	hour
ժամագործ	watch-maker
ժամադրություն	appointment
ժամանակ	time, period
ժամացույց	watch, clock
ժողով	meeting
ժպիտ	smile
իմ	my, mine
ինն,ինը	nine
իններորդ	ninth
իննսուն	ninety
ի՞նչ	what?
ինչու՞	why?
ինչպե՞ս	how?
իրար	each other
իրավունք	right

իրիկուն	evening
լավ	good, well
լավանալ	to grow better, to improve
լավաշ	Armenian bread
լիճ	lake
լիտր	liter
լոլիկ	tomato
լողալ	to swim
լվացք	wash, laundry
լուսամուտ	window
լուսանկար	photograph
լուսին	Moon
լուցկի	match
լռել	to be silent
լսել	to hear
լրագիր	newspaper
խաղ	game
խաղող	grapes
խանգարել	to disturb
խաշել	to boil
խելոք	wise, clever
խեղճ	poor

խմել	to drink
խմորեղեն	pastry
խնդրել	to ask
խնձոր	apple
խոհանոց	kitchen
խոհարար	cook
խորոված	shish-kebab
խոսել	to speak
խոսք	word
ծախսել	to spend
ծաղիկ	flower
ծանր	heavy
ծանրոց	parcel
ծանոթ	acquaintance, familiar
ծարավ	thirsty
ծափահարել	to clap
ծիրան	apricot
ծնող	parent
ծնունդ	birth
ծով	sea
ծրար	packet
կաթ	milk

կաթնավաճառ	milkman
կաղամբ	cabbage
կամուրջ	bridge
կայան	station
կանաչ	green
կանգնել	to stop
կապույտ	blue
կառավարություն	government
կարագ	butter
կարդալ	to read
կարելի	possible
կերակուր	meal
կես	half
կեսօր	noon
կին	woman
կշռել	to measure, to weigh
կոկորդ	throat
կոտրել	to break
կրակ	fire
կրպակ	shop
կոշիկ	shoes
հագուստ	dress

հազալ	to cough
համով	tasty
համալսարան	university
համար	for
հայր	father
հայրենիք	homeland
հանգիստ	rest
հանդիպել	to meet
հաստատել	to affirm
հասցե	address
հարազատ	relative
հարևան	neighbor
հարյուր	hundred
հարսանիք	wedding
հարց	question
հաց	bread
հավ	chicken
հեշտ	easy
հեռագիր	telegram
հեռախոս	telephone
հեռանալ	to go away
հեռու	far

հիանալի	marvelously
հինգ	five
հյութ	juice
հով	cool
հրաժեշտ	farewell
հրապարակ	square
հրավեր	invitation
հորաքույր	aunt
հորեղբայր	uncle
ձախ	left
ձայն	voice
ձեռնոց	glove
ձեռք	hand
ձեր	your
ձեթ	oil
ձյուն	snow
ձմեռ	winter
ձմերուկ	water-melon
ձու	egg
ձուկ	fish
ղեկավար	leader
ճակատ	forehead

ճամբար	camp
ճանապարհ	road, way
ճաշ	dinner
ճաշասեղան	dinner table
ճաշարան	restaurant
ճաշկերույթ	dinner-party
մայթ	foot-way
մայր	mother
մանր	small
մասնագետ	specialist
մատ	finger
մատիտ	pencil
մարդ	man
մարզանք	exercise
մեծ	great
մեկնել	to explain
մեղր	honey
միայն	only
միանալ	to join
միջև	between
միջին	middle
միրգ	fruit

մոմ	candle
մոռանալ	to forget
մտածել	to think
մտերիմ	intimate
մորաքույր	aunt
հաղթանակ	victory
հայտագիր	program
հայտնել	to declare
հանձնաժողով	committee
հարմար	convenient
հետո	after
հիշել	remember
հոգնել	to get tired
հույս	hope
հուլիս	July
հունիս	June
հունվար	January
նա	he, she
նախագիծ	progect
նամակ	letter
նիհար	thin
շաբաթ	week

շատ	many
շաքար	sugar
շենք	building
շիշ	bottle
շնորհակալ	thankful
շնորհավորել	to congratulate
շոգ	hot
շոր	dress
շուն	dog
շրջան	circle
ողջույն	salute
ոչ	no
ով	who
ոտք	foot
որդի	son, child
որոշել	to decide
ուղիղ	straight
ուշ	late hour
ուշանալ	to be late
ուսանող	student
ուտելիք	food
ուր	where

ուրախ	glad
ուրիշ	other
չար	naughty, bad
չարիք	evil,harm
չափ	measure, quantity
չէ	no, not
չոր	dry, lean
չորս	four
պահանջ	claim
պահել	to keep
պայթել	to burst
պայման	condition
պայմանագիր	contract
պանիր	cheese
պապ	grandfather
պառկել	to lie
պատառաքաղ	fork
պատասխան	answer
պատերազմ	war
պատժել	to punish
պատճառ	reason, motive
պատմել	to tell

պատռել	to tear
պատրաստ	ready
պար	dance
պարզ	simple
պարոն	Mister
պարտավորություն	duty, obligation
պարտեզ	garden
պարտություն	defeat, subjection
պետ	chief
պնակ	plate
պողոտա	main street
ջահ	light
ջեռուցում	heating
ջերմաչափ	thermometer
ջուր	water
ռոճիկ	wages, salary
ռուբլի	rouble
ռուս	Russian
ռուսերեն	Russian language
սա	this
սակայն	but, yet
սառել	to freeze

սառնամանիք	icy-cold
սառույց	ice
սարսափելի	horrible
սավան	sheet
սեղան	table
սենյակ	room
սեպտեմբեր	September
սև	black
սիրտ	heart
սխալ	mistake
սոխ	onion
սով	hunger
սովորություն	habit
սունկ	mushroom
սուրճ	coffee
սպասել	to wait
սպիտակ	white
ստանալ	to receive
ստուգել	to certify, to control
սրբիչ	towel
վազել	to run
վաղը	tomorrow

վաճառել	to sell
վառել	to light up, to fire
վատ	bad
վարագույր	curtain
վարդ	rose
վարդագույն	pink
վարձել	to rent
վարսավիրանոց	barber, hairdresser
վարպետ	chief
վերադառնալ	to return
վերարկու	a coat
վերմակ	a blanket
վերջացնել	to finish
վեց	six
վեցերորդ	sixth
վիճել	to argue
վիրաբույժ	surgeon
վիրահատել	surgery
վճարել	to pay
վճռել	to decide
վստահ	sure
վստահելի	confidant

վտանգ	danger
վրա	on, over
տաբատ	trousers
տալ	to give
տանել	to carry
տանձ	pear
տապակ	frying pan
տապակել	to fry
տասը	ten
տասնամյա	of ten years old
տասներորդ	tenth
տարեդարձ	anniversary
տարի	year
տաքություն	heat
տեղ	place
տեղափոխել	to display, to transfer
տեսողություն	vision
տետրակ	note-book
տեսնել	to see
տերև	leaf
տիեզերք	space
տխուր	sad

տղա	boy
տնակ	cottage
տնկել	to plant
տնտեսել	to economize, to save
տնօրեն	manager
տոմս	ticket
տուգանք	penalty
տուն	house
տրամադրություն	disposition
րոպե	minute
ցանկանալ	to wish
ցատկել	to jump
ցավ	pain
ցուցակ	list
ցուցահանդես	exebition
ցուցադրել	to show
ցուցատախտակ	showcase
փաթաթել	to wrap
փակ	close
փայտ	wood
փափուկ	soft
փլավ	pilaf

փնտրել	to seek
փոխադրել	to transport
փոխանակել	to exchange
փող	money
փոր	belly
փոքր	small
փրկել	to save, rescue
քաղաք	city
քաղցր	sweet
քամի	wind
քայլել	to walk
քաշ	weight
քառասուն	forty
քար	stone
քարտեզ	map
քարտուղար	secretary
քեռի	uncle
քիթ	nose
քնել	to sleep
քննություն	examination
քույր	sister
օգնել	to help

օգնական	assistant
օգոստոս	August
օդ	air
օդանավ	plane
օդաչու	aviator
օճառ	soap
օպերա	opera
օտար	foreign
օր	day
օրական	of day
օրենք	low
օրիորդ	Miss
ֆիլհարմոնիա	philharmonic
ֆիլմ	film, movie
ֆիրմա	business firm
ֆոնդ	fund

APPENDIX 3 Recommended Literature

Hovhannes Toumanian, David of Sassoun. Armenian and English versions of Armenian people's epic story, Oshagan Publishing, USA.

Gevorg Emin, Seven Songs About Armenia, Progress Publishers, Moscow 1981.

Armenian Khatchkars, by order of His Holiness Vasken 1 Catholicos of all Armenians, Holy Sea of Etchmiadzin, 1978.

Recent Studies In Modern Armenian History
National Association for Armenian Studies and Research, Inc., Cambridge, Massachusetts, 1972.

A.N. Haruiunian, The Yerevan Underground - Guide-book, 1989.

Aghaian, An English-Armenian Conversation Guide, Hayastan publishing, Yerevan 1984.

Learn to speak Eastern Armenian - Conversation book and casettes,
Shirak printing, bookstore and publishing.
4960 Hollywood Blvd, LA , CA 90027
Phone (213) 667-1128; Fax (213) 667-1126

Edited by H.A. Hovhannisian, English-Armenian Dictionary,
Hayastan Publishing house, Yerevan 1984.
Aprel bookstore, Los Angeles, CA

APPENDIX 4: Bibliography

Թ.Գ. Ջուհարյան - Հայոց լեզու
դասագիրք երրորդ դասարանի համար
Երևան ,,Լուս,, Հրատարակչություն 1972

Արարատ Ղարիբյան - Հայոց հեզու
ոչ հայկական դպրոցների 5-7 դասարանների համար
Երևան ,,Լուս,, 1972

Է.Բ. Աղայան, Հ.Խ. Բարսեղյան
Հայոց լեզու
դասագիրք չորրորդ դասարանի համար
Երևան ,,Լուս,, 1989

Է.Բ. Աղայան, Հ.Խ. Բարսեղյան
Հայոց լեզու
դասագիրք 5-7 դասարանների համար
Երևան ,,Լուս,, 1986

Ս.Գ. Աբրահամյան
Հայոց լեզու
դասագիրք միջնակարգ դպրոցի 7-8 դասարանների համար
Երևան ,,Լուս,, 1989

Ա.Մ. Քեշիշյան, Ս.Գ. Կուրումչյան
English դասագիրք միջնակարգ մասնագիտական ուսումնական
հաստատությունների համար

Kenneth Katzer, English-Russian. Russian-English Dictionary
A Wiley-Interscience Publication, John Wiley & Sons